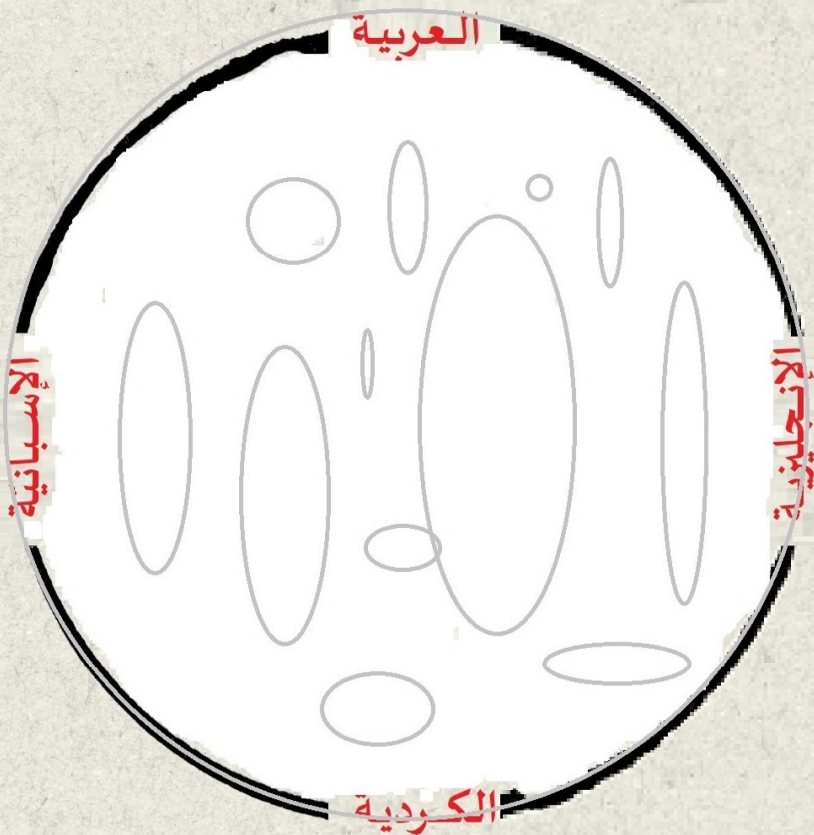


Translations

About Firas Haj Muhammad



2025

Translations

About Firas Haj Muhammad

(English, Kurdî, Español)

Book: Translations About Firas Haj Muhammad

Digital book

publication date: 2025

publishing house:

ناشرون فلسطينيون (Palestinian publishers)



All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form or by any means without the prior permission of the Author

جميع الحقوق محفوظة. لا يسمح بإعادة إصدار هذا الكتاب أو أي جزء منه بأي شكل من الأشكال، إلا بإذن خطي مسبق من المؤلف

C.V

Firas Omar Haj Muhammad:

Born in Nablus in 1973, he holds a master's degree in modern Palestinian literature from An-Najah National University. Work as a teacher and educational supervisor.

He has published many articles and poems in various electronic publishing fields, newspapers and magazines in Palestine, the Arab world, Britain, America, Paris, Canada and Mexico.

He participated in symposia, poetry evenings, and conferences in Palestine.

He has published (37) books, two of which were electronic. on poetry, narration and critical studies on various publishing houses in Palestine, Jordan and Egypt.

He has edited (18) books, and reviewed the drafts of dozens of books by Palestinian writers before printing, especially the books of Palestinian prisoners.

Website :

<http://kenanaonline.com/ferasomar>

X : https://x.com/feras_omar

Facebook:

<https://www.facebook.com/ferasomar1973>

E-mail: Ferasomar1@gmail.com

Whatsapp: 00972568157019

English:

Firas Haj Muhammad¹

Sector: Cultural Figures, Poets

Personal Info

Country of residence: Palestine

Gender: Male

Born in: 1973

Information

- Palestinian poet and writer: Firas Omar Haj Muhammad
- Born on July 30, 1973
- Place of birth: Nablus - Palestine
- Current address: Nablus - Palestine
- Original nationality: Palestinian

¹ منصة : All Palestine

<https://www.all4palestine.org/ModelDetails.aspx?gid=7&mid=119742&lang=en>

- University major: Modern Palestinian Literature
- Name of the university, and the country to which it is affiliated: An-Najah National University - Palestine
- Graduation year: 1999
- University degree: Master's
- Literary specialty: poet and critic.

LITERARY ASSOCIATIONS IN WHICH YOU PARTICIPATE:

1. Internet Writers Union.
2. Arab Bloggers Union.
3. Poets Without Borders.

OTHER INFORMATION

He has published on multiple websites, in newspapers, and in print and electronic magazines, and has written many manuscript books.

levant news²

**1) A Message from Dr. Sarmad Al-Taieh
Regarding the Book "The Temptation
of the Sixth Sense- Reflections on
Images".**

April 28, 2025

Peace be upon you,

Dear brother, Mr. Firas Haj Muhammad,

After greetings;

I am neither a critic nor a notable writer, but merely an amateur writer who has penned a few books that may be nothing compared to your works and your significant efforts in this field. However, I would like to share some of my observations – if you allow me – regarding

² صحيفة ورقية وإلكترونية، توقفت نسخها الورقية، تصدر في لندن.

your book titled "The Temptation of the Sixth Sense - Reflections on Images:"

First: Although the title of the book was strange to me and I thought it unappealing, its content was astonishing and captivating, as the ideas you discussed are novel and I am sure no one has addressed them before you.

Second: Despite the importance of the linguistic meanings and the literary imagery in the analogy in the introduction of your book, they unfortunately did not attract me, and I firmly believe that the fault lies with me personally as I am not specialized in the Arabic language.

Third: I was intrigued by your method and style in diving into varied references and drawing from multiple sources; sometimes you refer to the Holy Quran, and at other times to the Prophetic Hadith, and again to

popular proverbs, and even to social media; this demonstrates oddity, skill, and creativity at the same time.

Fourth: Your candid descriptions of some of the topics raised may seem strange and inappropriate to me, especially when discussing sex or sexual organs in an indecent manner. However, at the same time, I respect your unparalleled boldness, which I cannot approach or encircle.

Fifth: It seems that you suffered as much as I did when entering the arena of writing and literature. I echo your words in this book when you mentioned that you dedicated some of your books to people who did not deserve them, and they stuffed them into their drawers, among their neglected papers (p. 50). My books too have been shoved between piles of their neglected papers and belongings .

At the same time, I faced, as you did, critics and those searching for mistakes among the pages of my works merely to find errors and belittle the accomplished work. All of this pales in comparison to the dilemma of publishing and its costs as well as the exploitation of publishers and their greed, which I am certain you have suffered from far more than I have, and you have been burned by it more than I have. However, with all this, I lived your experience when you wrote on page (120) that every time you wrote a page in a new book, you felt the blood of youth flowing freely in your veins, and so do I.

Sixth: I really liked your predictions when you spoke about the "Heads of Devils" (p. 120); I noted in the margin of that paragraph: (Firas Haj Muhammad's predictions have become a reality), in the context of discussing the technological revolution and artificial intelligence, which

has indeed started to materialize at an escalating rate.

Seventh: Your words about Gaza were sincere, clear, and genuine, emanating the fragrance of national spirit, particularly in your heartfelt discussions in paragraphs (45) to (50).

Eighth: I really appreciated your discussion about honoring the deceased ancestors and elevating their memory while neglecting them when they are alive. This is the subject of my article titled "Honoring the Living Before Burials," which I published on the "Dunya Al-Watan" news site on May 7, 2017. Here's the link to the article :

<https://pulpit.alwatanvoice.com/articles/2017/05/07/435813.html>

Ninth: When I am fascinated and intrigued by certain lines and words, I capture them

and record them in my notes on my phone or between the pages of my notebooks, so that I may refer to them when I encounter similar situations and use them similarly. Here, allow me to quote some of your beautiful lines as follows :

.1What cannot be fully grasped should not be left partially. (p. 158)

.2Every time drawing marks existence even when the name is absent. (p. 185)

.3This is what the images of the departed do; an unceasing longing. (p. 186)

.4The images became the "highest place" that keeps the soul in constant communion. (p. 188)

In conclusion, I was deeply moved and intrigued by the dialogue that concludes the book (p. 199), as your questions were clever enough, candid, and boldly

exceeded the necessary limit, reflecting a self-confidence and high transparency that I envy you for.

Finally, the conclusion you placed at the end of your book (p. 206) was comprehensive and complete to the extent that I affirm if I had read it from the beginning, I would have been satisfied.

In the end, I was intrigued and captivated by the dialogue that enriches the conclusion (p. 199), as your questions were clever enough, candid, and boldly exceeded the necessary limit, reflecting a self-confidence and high transparency that I envy you for.

Finally, the conclusion you placed at the end of your book (p. 206) was comprehensive and complete to the extent that I affirm if I had read it from the beginning, I would have been satisfied

with it alone and would not have deeply indulged in reading all the pages of the book; for it had a beautiful and concise impact that summarized everything in this great work.

Dear brother...

I apologize if I have overstepped my bounds regarding you, your literature, and your culture, but I wanted to share with you what has intrigued, fascinated, attracted, and provoked me in these lines, which I must reiterate, have not been addressed nor matched by any others to my knowledge and humble experience.

Best regards...

2) In Memory of Poet Muhammad Della

April 14, 2025

In the final text, I mentioned something akin to a eulogy for the soul as I mourn my poet friends:

Whenever a poet dies, I remember that I am still alive,

And that my role is near, near.

Perhaps friends were not given the chance to read their poems in my unexpected eulogy.

And here is poet and critic Muhammad Della departing unexpectedly from his friends, leaving behind "his strange knight" and his expanding critiques of the poems of his friends and his own texts. Muhammad Della departs like poets do, leaving the big question raised: Do poets die with the departure of their bodies? I do not believe that a poet can die. Should I

console myself and my friends with this thought? I don't think so because poets remain; we see the impact of the sacred fire in their books and texts, they are revived repeatedly.

What binds me to Abu Yazid is not little, but it is enough to consider him a friend, as we share poetry and the craft of writing. When Ziad Khadash informed me of the news, he came with a strong warning, devoid of softness, a single striking sentence: "Della has died." I felt as if something within me shook; another poet leaves us, and I read his obituary. I spoke with Ziad in a phone call, and a brief conversation ensued about Della. He had been ill for a while, which I did not know, and Khadash was surprised, "Isn't he your friend?" Yes, he is my friend, but my bad habit still accompanies me of isolating myself and not inquiring about friends' well-being.

During one of my visits to the Ramallah International Book Fair, held at the National Library at that time, I spent a long time at the fair and wished to stay overnight. I searched for accommodations provided by the Ministry of Culture, but I could not find any. Della graciously offered to host me, considering his home to be mine, with a warm, genuine welcome reminiscent of what I know in our Palestinian villages. I didn't want to burden him and spoil his night and solitude, so I preferred to return to the village.

I did not meet Della again except in the hallways of the fair, at the "Dar Al-Azbakeya" corner, which he established and manages. Later, he participated in signing my collection "On the Edge of Poetry... There is Love and There is Death" at Hanthala Cafe with dear ones: Hassan Abadi and Dr. Ahmed Rafiq

Awad, and a group of friends attended, including Ziad Khadash himself. This took place on March 18, 2023.

It was a beautiful literary meeting, resembling a literary family gathering the nation from end to end; it was indeed filled with love. The friend Della showed me myself in the light of what he discussed regarding my collection and its aesthetic values. In that meeting, I sat close to Della, and we had not previously shared such a space.

After discussing the collection, Della called me two or three days later to invite me to "Al-Azbakeya" for a poetry evening for the collection and its author, along with our friend from Haifa, lawyer Hassan Abadi. I informed poet Della that Hassan was traveling, and we would arrange the matter upon his return, but some commitments disrupted that meeting,

unaware that illness was lurking around the poet, gnawing at his days slowly.

However, this was not everything. Ziad Khadash returned to me, writing about Muhammad Della's collection "Elegy of the Strange Poet," considering it a model "for the love text in the scene of Palestinian poetry" (Oman, 1/8/2025). He asked me to share my opinion in this article, wanting me to write about my experience in writing love texts. I was certainly happy to participate, for I was in the company of friends Khadash and Della. Fortunately, I own Della's collection, which I received from Al-Ra'aa Library in Ramallah, unaware at that time of his translation of the title "Elegy of the Stranger Knight."

On December 3, 2024, my dear Kawthar Al-Zayn hosted poet and critic Muhammad Della on her program "The Cultural

Salon." I listened to the interview, certainly, to discover among its threads that he was not only a poet and critic but also a translator. Fate had it that I spoke with Hassan Abadi, who informed me that poet Ihsan Mousa Abu Ghosh had gifted him a copy of his collection "A Tear Deceives Its Shadow," translated into English under that title by Muhammad Della.

And not only that, but Muhammad Della, in addition to his three titles of poet, critic, and translator, adds.

3) Reflecting on the Writing Experience: The Concept of "Rhetorical Reduction" and Its Relation to Omission and Condensation

March 1, 2025

Introduction:

It is undeniable that concepts generally emerge from one another, forming specific relationships and sharing parts of their meanings before a new concept takes shape independently through semantic boundaries and linguistic applications. For instance, metaphor is derived from the concept of simile and is often described as a simile with one of its terms omitted. This conceptual dependency has historically followed metaphor, only being shed in modern rhetorical studies. Similarly, we can measure the concept of "counterpoint" as it relates to the concept of "antithesis," among many other concepts.

Through this interconnectedness among concepts, the idea of "rhetorical reduction" arose during my work on the book "The Secret of the Nominal Sentence," which fundamentally advocates for the elimination of a third of the Arabic language in writing texts, meaning the exclusion of verbs and verbal nouns in literary text construction, particularly in poetry, more so than in prose. This is due to considerations of condensation and the nature of poetry, which is characterized by high tension accompanied by omission, as I mentioned in the book.

Thus, I believe that the concept of "rhetorical reduction" emerging from this research process relates to the concept of omission; however, it is more than just elimination. It also connects to the idea of condensation, although it is not merely condensation either. It is a deeper concept than both, carrying a meaning that has

formed in my mind and which I will attempt to explain in the following lines.

First: The Concept of Omission

Here, we speak of "rhetorical omission," which has many forms in the Arabic language, appearing at the level of the word and the sentence. According to linguistic rules, any change in structure results in a change in meaning; thus, if a letter is omitted, this omission is interpreted rhetorically, as seen in the interpretation of omissions in the Quran, where interpreters and grammarians regard these omissions as carrying rhetorical significance connected to the context in which they appear.

For example, if we examine the omissions in Surah Al-Kahf, we find that they carry rhetorical significance. This surah exhibits various forms of omission, such as omitting a letter in one context while

confirming it in another context within the same surah. For instance, Allah Almighty says, "فما استطاعوا أن يظهره وما استطاعوا له نقبا" (They were unable to reveal it, nor could they make a hole). The verse uses the same verb, once omitting the 'ta' from 'استطاعوا' and once affirming it. This has significant interpretation amongst Quranic rhetoric scholars; the difficulty of "nukb" (making a hole) compared to "to show" necessitated the letter's affirmation, perhaps indicating its intended meaning. Furthermore, omitting the letter impacts the musical rhythm of the verse, which would be affected if the letter were to be included in the context from which it was omitted. The elevated Quranic rhetoric interrelates various reasons that contribute to its distinctive "poetics," which I have previously discussed in a different context in my book "The Rhetoric of Poetic Craft."

Moreover, Surah Al-Kahf contains more than ten instances of rhetorical omission where letters or words are dropped, and each time there is evidence for this omission, either structural evidence derived from the morphological composition of the word, as in "استطاعوا" versus "استطاعوا," or based on parallelism within the sentence, where a name or verb is omitted because its presence has been asserted earlier in the text. The Arabs favor avoiding unnecessary repetition; for instance, in Surah Al-Kahf, the omission of "distinction" after the number in the verse "وازدادوا تسعا" (and they increased by nine) follows its mention in the first part of the verse "ولبثوا في كهفهم ثلاث مائة سنين." It is commonly understood that they increased by nine years, hence the omission carries significant rhetorical and contextual importance.

A noteworthy rhetorical omission occurs in verse 72: "قال ألم أقل إنك لن تستطيع معي صبرا" (He said, "Did I not say that you would not be able to have patience with me?") after Moses's initial objection to the boat's breach. In the following verse, 75, Allah says: "قال ألم أقل لك إنك لن تستطيع معي صبرا" (He said, "Did I not say to you that you would not be able to have patience with me?"). Here, the in-depth strategy of omitting "لك" (to you) in the first instance reflects politeness towards Moses. However, when Moses repeats the objection and cannot be patient, the phrase "لك" is reinserted as a reminder, amplifying the admonition that Moses indeed breached the agreement again.

FIRAS Hajj Muhammad publishes the book “The Restored Ghassan Kanafani” coinciding with the anniversary of his assassination³.

In the middle of this year, Palestinian writer Firas Hajj Muhammad released the book “The Restored Ghassan Kanafani” in conjunction with the 49th anniversary of the assassination of the late Palestinian writer.

The Israeli Mossad assassinated the novelist, storyteller and journalist Kanafani in the Lebanese capital, Beirut, on July 8, 1972, ending his creative career, which included authoring 18 books and hundreds

³ تقرير صحفي حول كتاب "استعادة غسان كنفاني" كان منشورا على منصة (عربي 21)، 2021. حذف بعد ذلك. عند العودة إليه لتوثيقه في 2025.

of articles and studies that touched the depth of Arab and Palestinian culture.

And the book “The Restoration of Ghassan Kanafani” is one of the publications of the Shepherds House in Ramallah, and Dar Jusoor in Amman, 1, 2021, and is located on 192 pages of medium size.

In an exclusive interview with “Erm News”, Hajj Muhammad said, “The book focuses on Ghassan Kanafani, the intellectual, and his creative career, in various literary and journalistic fields, and I wrote it in the context of documentation to continue to consolidate his image in the conscience of Arabs and Palestinians.”

He added: “In the chapters of my book, I discussed the relationship of the Palestinian and Arab intellectuals to current issues, and the privacy of the late, who escaped the restrictions of submission and domestication. It also devoted a section to research on Kanafani’s personality, his literary output, his encyclopedic culture, as well as his political positions.

The book touched on the most prominent works of Kanafani; Including a re-reading of the novel “Men in the Sun” according to contemporary reality, in which the case witnessed radical developments.

Hajj Muhammad says in his book: “All the characters of the novel in their entirety,

especially the Palestinians, are characters who suffer from pain because of the fate in which they were placed. Therefore, the novel was filled with sad side stories of passing characters (fictionally) in the novel, but on the ground they are present, and they are the ones who make up the blackness Greater than the people who fell victim to crime of this level of ugliness.”

He adds: “Those who are under the influence of realistic fate should be given greater importance in the critical novelist’s attention, as they are not just an antithesis to elevate the hero’s stature, but they are of the same kind, and they have the same ambitions and the same goals, and they meet daily the inevitable realistic fate daily

and in similar and even identical circumstances, They are heroes in this concept, evidenced by their heroism, people who carried their story and endured their tragic fate.”

The book stresses that the views and ideas of the late have remained fresh in the minds of successive generations, especially in the digital space, and the remarkable presence of his quotes on social networking sites, as well as articles and writings by professional writers.

The book also deals with the implications of contemporary Arab culture; Hajj Muhammad says: “The deteriorating state that the intellectual has reached requires a comprehensive (revolution) on all these

rotten foundations, and the consolidation of effective foundations that contribute to the reproduction of a culture of resistance, not only to the occupation, but to all the corrupt factional thought that wants to restrict Intellectuals in it, the intellectual is the conscience of the nation; If the conscience dies, what does it mean to be educated?”

The book explains Kanafani’s approach in his novels, short stories, plays and poems, as well as his critical experience; In particular, in his book “Fares Faris”.

The writer dedicates a space to talk about Kanafani’s poems and poetic talent, at the beginning of his literary career, in addition

to addressing the story “The Little Lantern” directed at children.

“Hajj Muhammad” devoted a chapter of the book to talk about his influence on Kanafani’s views and his attachment to his writings, his personality and his courageous stances as a writer, intellectual and fighter, as well as referring to Kanafani’s human nature and his emotional relationships with his surroundings.

It is noteworthy that the late won the Book Friends Award in Lebanon for his novel “What Remains for You” in 1966, and his name won the World Journalists’ Organization Prize in 1974, the Lotus Prize

in 1975, and the Jerusalem Medal for Culture and Arts in 1990.

The writer Firas Hajj Muhammad has previously published several books; Including “Women in the City”, “Diaries of a Writer Named X”, and “It’s Half-Truth”. He is a member of the Palestinian Writers Union. He publishes literary articles in several Arab periodicals.

Introduction⁴ of

"Belly of the Whale" and Dreams of Futile Salvation

I have started reading "Belly of the Whale" by the Lebanese writer Sonia Amer with the sensibility of a critic in mind. Soon enough, I was taken away from my critical sense by the splendor of the text and led into a world of pure aesthetic pleasure. The more I tried to subjugate the reading to my critical consciousness, the more it evaded me; I found myself ensnarled into the depth of the novel with its twists and turns. It felt like I was trying to walk on barbed wire in a field full of hidden explosives without ever losing my critical consciousness. I have tried over and over again, and every time the striking and fresh

⁴ مقدمة رواية "بطن الحوت" للكاتبة اللبنانية صونيا عامر، صدرت الطبعة الأولى العربية عام 2013 عن دار الرحاب في بيروت. ترجمتها عبير الجمل إلى اللغة الإنجليزية، ونشرتها دار نشر Partridge في سنغافورة في العام 2016.

architecture of this intense novel overcame my criticism.

The novel falls into a few pages of unfussy build but it is not to be judged simply by that. It is lavish in portraying many human lives and several political, social, philosophical and existential ideas. Moreover, the writer has rebelliously left linguistic gaps in the structure so that you, the reader, could participate in making your own novel. You might find yourself embodied in one of the characters who have tussled for so long with existential concepts and searched tirelessly for salvation by all means, even if death itself was the salvation. The line "I face death by expiring in my passion perhaps someday I would die as I always wished" seems to sum up the theme of the novel.

Belly of the Whale is a novel that breaths freshness and comes with a unique taste

.Its bitterness is enough to make you delvedeeply into yourself and to bring you face to face with your reality. The ideas it hosts encourage you to reconsider your actions in life. Thus, you end up either as one of the thousand deluded searchers fordeceptive happiness or as someone who crystalizes life around a single solid and supreme idea that leads towardsenlightenment so that you can be your own guide and the savior of your own soul. The salvation sought here is a complete human salvation that does not lead to a disastrousdeath in case you had chosen to continue living in vicious circles that lead you nowhere. Bottom line, life, as the novel sees it, is not an absurd or lascivious journey but rather a decision that you and me do take by our free will.

Where are the imprisoned Palestinian writers?⁵

Translated by Mohammed khumos/
Occupied Palestine (Nablus)

On November 15 of each year, PEN launches its solidarity campaign under the title “The Imprisoned Writer’s Day”, in which it sheds light on the cases of writers imprisoned or facing trial, and through which it calls for urgent international action to release and protect them. These cases symbolize --that We highlight-- the patterns of threats and attacks that writers and journalists around the world are often subjected to as a result of their peaceful practices of freedom expression”.

The previous paragraph topped the international campaign launched by the

⁵ نُشر في كتاب "تصدّع الجدران- عن دور الأدب في مقاومة العتمة"، رام الله وعمّان، 2023، ص

"PEN International" to advocate for imprisoned writers around the world for the current year 2021 under the title "Prisoner Writer's Day 2021". It targeted in its campaign the writers "Selahattin Demirtas" on Tuesday 15 November - Tuesday 16 November, Rahil Daut - Wednesday 17 November, a collective case of 12 Eritrean writers - Thursday 18 November, and Mohamed Al-Roken - Friday 19 November. Al-Roken imprisoned in the United Arab Emirates is the only Arab writer in this campaign.

There are many writers imprisoned by Arab regimes in all parts of the Arab world, and there is no Arab prison without a writer, poet or journalist. The Arab countries have turned into a place where the writer is humiliated, and becomes either fired, exiled, or imprisoned or becomes a domesticated sheep devoured by the regime, then turned into nothing but

a daily hypocrisy trumpet who broadcasts its nonsense in newspapers and magazines in glorifying the Arab dictator. In other cases he turns to prevarication or to silence. In all of which are cases that the Arab regime bears its burden in the life of the Arab writer.

Perhaps what the Arab writer is exposed to especially in the Arab “slaughterhouses of death” is enough for the International PEN Organization to start a special campaign to introduce these “forgotten” people in Arab prisons, although these campaigns, if they happen, will not be acceptable to the Arab regimes, and will be completely ignored. The Arab dictatorial regime, in all its actions, is protected from the Western regime and so it is safe and reassuring, and this regime will consider these campaigns useless, passing matter and deserve nothing. Nevertheless, none of the governmental organization dares to stand

with them and adopt their causes. Many writers died in Egyptian prisons under the pretext of combating terrorism and the Brotherhood's tide, and some of them are still living in very difficult conditions inside the prisons of the Egyptian regime. Silence is applied to their status and names, no one talks about them.

This is what concerns the Arab countries and Arab writers, but in occupied Palestine, the matter is more horrific, and the writer is not only imprisoned in the prisons of the Palestinian Authority, which brutally suppresses freedom of expression with the help of a number of opportunistic utilitarian intellectuals who turned into hypocritical "ewes", defending the authority and its actions against the writers. At the same time, none of the Palestinian non-governmental organization defending these writers or adopting their causes, neither the Palestinian Writers

Union nor the local human rights institutions, or there are human rights campaigns led by independent intellectuals, not to mention the silence of the Ministry of Culture and the official media, because of being part of the Palestinian Authority. This situation is more or less the same as what is happening in Gaza, where the authority in the besieged strip sticks its sharp nails into the bodies and souls of writers, and they are attacked with beatings as well, just as it happens in the West Bank.

The cruelest thing in occupied Palestine is what is happening inside the prisons of the Zionist occupation. The occupation has taken a clear strategy against all writers who engage in the culture of resistance and call for liberation and the right of self-determination, and to fight against the occupation and get rid of it and its evil. As a result I can say that, all Palestinian

writers have gone through the experience of detention in the prisons of the Zionist occupation since 1948 until today, and other additional measures were applied to Palestinian writers such as house arrest, dismissal from work, travel ban, deportation, confiscation of books, and sabotage of public and private libraries, inspecting school books, punishing anyone who has a book that the occupation has placed on its blacklist, restricting the entry of books into the occupied territories of Palestine, and preventing the holding of cultural seminars that do not fit what the authorities or the military ruler thinking .

Perhaps the International PEN does not know that there are currently dozens of writers in the prisons of the Zionist occupation on whom the occupation authorities have imposed high sentences. Hundreds of years will be spent by writers or even after death, if they happen to die in

prison. The “corpse” must spend the full term, The sentence does not end with death. Does PEN know that?

Does the International PEN know that these imprisoned writers, along with thousands of Palestinian prisoners, are deprived of basic human rights inside prisons, as they are subjected to unjustified beatings, and to confiscation of their personal belongings, books, notebooks, pens and drafts of their writings, and are subjected to isolation and imprisonment without trial, under the title of the secret file, some of them are in open prison sentences time under the heading of "administrative detention?"

Does PEN know that thousands of books written by writers in prisons, have been destroyed, confiscated and prevented from mentioning its writers, under the pretext that they are serious “terrorist acts” that

incite “violence”? Does the International PEN know that there are female writers in Zionist prisons who were arrested because of their “inciting” writings, as the occupation authorities claim, as it happened in Jerusalem, and it happened in other areas within the occupied areas under the authorities since 1948?

Does the International PEN know that the occupation authorities impose imprisonment on every writer who refuses military service in the ranks of the so-called army, and is punished with a prison term of up to nine months. This happened with the poet Samih al-Qasim, with the poet Marzouk al-Halabi, the writer Saeed Nafaa, Osama Melhem and many others? And it will happen to every writer who refuses this kind of "compulsory conscription".

Does the International PEN know that the occupation authorities are demolishing entire villages and expelling their owners from them? Including the writer Sheikha Heliwa, who used to live in the Haifa area, and her village, Tail al-Araj, located on the outskirts of Haifa, was demolished. And now she lives outside her hometown. And her village is unrecognized. Does the International PEN know what the occupation authorities mean by this term “unrecognized” villages? It means that they are villages that must be removed as they are illegal, and the authorities do not provide them with water and electricity, and do not recognize the existence of an administrative authority for them (a municipality or a village council.)

Does the International PEN know that every day a male or female writer is born inside the prisons of the occupation to tell the story of his arrest and imprisonment.

After being abandoned by international and local laws, and waiting for a miracle to be liberated from the life of the “isthmus” in which he lives? These writers have no hope except what they make on paper, they work with the theory of "illusion of freedom", they believe or make themselves believe that when they write they are practicing the act of freedom or trying to escape from prison and escape outside the iron room. They are trained to live with emptiness no more than. In fact, freedom is their neglected demand. Who can support these writers? Who will raise their issues to be supported by their fellow writers around the world?

Finally, does the International PEN know that there are Palestinian writers imprisoned in the prisons of the Arab regimes in Saudi Arabia and the United Arab Emirates as well, not just the writer Muhammad Al-Roken? In the belly of the

while there in Saudi Arabia is the poet Ashraf Fayyad and in the Emirates the poet Ramez Mansour whom nobody knows about his destiny, he is missing, or he may have died, so there is no information about his health condition and his threatened life.

After all, the International PEN Organization must know that the Palestinian writer's suffering is complex, from the Palestinian Authority, as an Arab regime, and from the occupation authorities and Arab regimes, and it must pay attention to these writers and their suffering in these prisons, which extend to more than twenty prisons at least.

Women in the City "Nisswa Fi al-Madina"

Book Review

By Rouquia Alami. A Palestinian Writer

Fearless Writing Without Boundaries

It could be very true: virtual relationships are invading this huge space and most of which are done secretly. It might take different aspects, including actual characters, most of which are fictitious. Some of those relationships might go beyond chatting with acquaintances and take another turn in route to approaching “the framework of prohibition.”

That is the main idea behind the newly released book “Women in The City.”

One of the most controversial books for daring to fearlessly putting forward taboo issues.

Its outline comes from creating an assumed page on Facebook, which contains misleading references, and is under an incorrect personal information such as fake name and social status:

“Yet he will choose to believe that I am twentyish” she says. p 130

Out of the four parts of the book, the review in context here only covers the part that is devoted to talk about the author and his relationships with women in the World of Facebook.

The outcome of the book, and its main idea unmasks the author’s relationships with women, through social networking sites: Facebook, Twitter, and IMO. Stories leak secret conversations that were going on between him and those women, transcribing this experience into narrative stories. Regardless of her agreement to proceed in such acts, she regularly asks

him to erase the conversation upon the end of each chat.

“Don’t reveal our laundry publicly!”

Beautiful things only Happen Once

Despite its fantasy, the characters are different in style and aspects. Regardless, they still harmonize with each other.

“A woman I knew beforehand, we were not friends, we had slight quarrels between us, unfortunately, I had discussed with her that dispute, we agreed, and our relationship became normal. She stopped the conversation for two years or more! I returned to Facebook with a camouflaged character under a pseudonym. There we discussed, poems and writings, and she told me about her adventures with her male friends” p. 179

What made the book unique and daring is that the author was brave enough to recount, not only entering the backstage of

the social networking chat rooms, but also disclose what is going on secretly there. Here, the importance of the book is illustrated through its bold presentation and frank talk. We hardly find anyone within the social system that is empowered by Arab traditions, which prohibit addressing such a topic. Therefore, discourages writing about this subject as it simply falls within the social public embargo.

In the middle of all those attempts to drag women to those chat rooms by exploiting their good will, he still meets women who reject the idea and resist the temptation offered by the seducer. She prefers loneliness and Sufism rather than falling into this trap. As a result, she withdrew from his life and abandoned all this by closing all related windows.

Similar incident:

On the other hand, the issue focusing on the corridors of the chat rooms on social media was tackled by some Arab researchers and writers. This brings to mind the book “Chat Stories and Lessons” by the Saudi writer Nidal Hussein Almissiri A’ll-Sattar, who tackles through field research the issue of chat rooms. The book narrates a group of stories experienced through electronic conversations/chat over the Internet: twenty real stories of young men/women aged between twenty and twenty-eight years old, picked from Saudi Arabia Gulf and Arab Societies.

All Sattar selects real case studies revealing the jeopardy of these chats and their harmful effect on society, which is caused by electronic communications. The title of the book is the best confirmation of that.

Between Doubt and Certainty

As a result of the contradictions, the context of “Women in the City” is left open and confusing in dealing with the issue. This leads only to an unanswered question:

“Did this happen in fact or was it just a fantasy of the writer’s imagination?”

Based on the trio presented by the writer: himself, his wife, and his daughter, leads the reader to multiple conclusions; did these practices occurred or not?

In the introduction the writer declares: In dealing with this topic from the three points of view, there is denial or agreement. This causes the reader to at times believe it is true and at times that it is not;

In the introduction the writer says:

“Moment please, please, there is nothing I can be ashamed of, and all of my sins happened upon my own free will, in

agreement with the will of the Women in the City.”

While his daughter refutes these practices and disagrees to what her father wrote.

“My father was careful throughout his life while writing in general, he wrote for women poems and texts, perhaps only one unknown woman influenced his imaginary ideas named "Scheherazade" a woman he never had, thus still waiting to meet her one day in real reality! It is a state of spiritual love produced in his fictional dealings without obtaining the body of any woman.” Pg. 46

On the other hand, the wife's conviction differs from the daughter. According to the writer, the wife says about him this:

“I am a person booby-trapped with women, insisting that I have more than one woman friend and many others on Facebook. Therefore, she considers me

worthless husband; here is a quote from his answer back to his wife claims:

“In fact, she did not realize that none of that was true, even though my imaginary friends were many ... but they are just a number of no harm or benefit it only statements I post to readers who like my morning madness nothing more!...

... Indeed, in her view it has I am useless and do deserve neglect. 166-165

The Author

The book “Women of the City” in Arabic, By Feras Haj Mohammed was released end of October 2020 by Publishers: Al Ruaa in Ramallah Palestine, and Cultural Bridges in the Jordanian capital, Amman. Book cover was designed by Graphic Design Artist Maisam Feras Haj Mohammed.

Author, Feras Haj Mohammed is a Palestinian author born in Nablus City

(1973): critique, poet and essayist, this book is the last in a row of more than 20 books in poetry, literature, stories, and novels.

Poetic verse

About war again⁶

My kids are above dreams

There they sleep on stone

In hell

Do not fear them

Nor are they laughing

And do not mourn

They died suddenly without pain

Once and for all

Far from war, now games have the right to
make babies laugh in bed▪.

⁶ مقطع من قصيدة عن الحرب مرة أخرى، ديوان "في أعالي المعركة"، نابلس، 2023، ص 64.

Prose text

The Fourth message⁷

Three Messages in one text:

First message I love you

Second message my heart is in your hands

Third message my life is nothing without you!

She had answered:

Tomysweetheart"Iloveyou"!

⁷ نص من كتاب "كأنها نصف الحقيقة، القدس، 2016، ص 18.

Kurdî:

Rola Rewşenbîran, di kûrahiya rastiye de ye⁸

Mahir Hesen⁹

Dema ku em dibêjin ji bo Kurdan tenê çiya hene, ev nayê wê wateya ku mebesta me tenê çiyar e, lê hin kes dikarin ji me re bibin wekî çiya, bi taybetî nivîskar û rewşenbîrên pêkhate û neteweyên din. Di destpêkê de, Hewldanên hin nivîskaran weke vekirina dergehê û gihandina rastiye ji gelên xwe re xuya bibe û helwesta û bala gel jî ji bo şermezarkirina kiryar û binpêkirinên mafên mirovan kişand. Doza her mezlûmekî wek doza xwe dihesibîne. Wek ku me behs kir, Rola rewşenbîrî heye ku ji bo hemû zehmetiyan raman û çareseriyên cuda pêşkêş dike, ji

⁸ Nêşer di Vêhîfê "Kurdistan, el-edd (262), bi tarîx: 2024/2/1.

⁹ Adîb Sûrî Kûrdî Şab, le îsdearat şerîe û rûawîe.

bo civak, azadî, serxwebûn û pêşketina wê, şaristanî ne li ser nezanan, belku li ser xwende û zana ye. bi veguheztina serpêhatiyên serketî ji mirovan re û zorê dide wan ku li gorî şert û mercên xwe li ser wan bixebitin. Gelek dostên kurdan yên rewşenbîr û bîrmend hene. Gelek rewşenbîr hene ku nerîna we zelale, beşek heye(Kî be bila bibe) ku bi rola temaşevane û ji bînpêkirina razî ye, xema tiştên ku diqewime naxwe, ev yek jî tê di xizmeta berjewendiyên wî yên kesane. mijarên rûpî û marjînal, avakirina nav, hebûn û navdariya xwe berdewam dike. wêranker heye ku bangewaziya reşbîniyê dike û civakan gunehbar dike û çanda bêhêvîtiyê belav dike. Tiştên ku îro li cîhana erebî diqewime ew e ku gelek rewşenbîr gihîştine qonaxa ku dev ji rola hişyarkeriyê berdin û xwe bi nerînên paşverû dane xuye kirin, yan jî bi tevahî dev ji rola rewşenbîriyê di dirêjahiya dîrokê de

berdidin. Ev bû sedem ku gelê wan li ser kurdan fikreke şaş bipejirîne. lê ev bi tev ji bo me negiringin, a balkêş ew ku nivîskarên ereb hene ku dostên kurdan e û li ser doz û mafên mirovan dirawestin û bergiriyê dikin. Yek ji van kes yê buye dostê kurdan Fîras Hac Mihemed e. Wî gelek piştgiriyeke manewî da, mîna ku ji hemû nivîskarên cîhana erebî re digot: Binêrin, ti sînor ji rewşenbîriyê re nemaye. Rewşenbîr mirovekî azad e, hevalên wî ji hemû welatan in.

Ji ber vê yekê, em ê li ser nivîskar û akademîsyenê filistînî Fîras Hac Mihemed nihêrînek pêşkêş bikin, da ku xwînerên kurd wî baştir nas bikin.

Gelo ew kî ye?

Fîras Hac Mihemed , di sala 1973an de li bajarê Nablusê li Filistînê ji dayîkbûye, bawernameya masterê di wêjeya nûjen a Filistînê de li Zanîngeha Netewî ya An-

Najah e wergertiye. Li Zanîngeha a El-Quds wek mamoste, serpereştyarê perwerdeyê û mamosteyê nîvdemî xebitî.

Di kovara Al-Zayzofouna ya ji bo zarokan/Ramallah de wekî edîtorê zimannasiyê xebitî, beşdarî amadekirina materyalên perwerdehiyê ji bo Wezareta Perwerdehiyê ya Filistînê bû û endamê desteya weşanê ya Kovara mafên mirovan ya Navneteweyî bû. Perwerdehiya li Filistînê.

Wî gelek gotar û helbest di warên cuda yên weşana rojname û kovarên li Filistîn, cîhana erebî, Brîtanya, Amerîka, Kanada û Meksîkayê de weşandine. Li Filistînê beşdarî semîner, êvarên helbestan û konferansan bû.

Pirtûkên çapkirî:

Name ji Şehrezade re û ji rîtuêlên qehweya tal, ji hêla Weşanxane û Belavkirina Gurab li Qahîreyê/2013, û berhevoka stran û

helbestan/2013, û pirtûka Dîwana Prensese zerafetê/2014, ji hêla Komeleya Zizofûna ve. ji bo Pêşxistina Çanda Zarokan/Ramallah, û pirtûka "Çerxên Tîbûnê" li ser Dar Gurab ji bo Weşan û Belavkirinê. Û berhevoka "Rewşa bahoze a Xezayê", 2014, û pirtûka "Taybetmendiye Çîroka Hemdem – Xwendinê Li Ser Çîrokeke Pir Kurte" – Weşanxaneya Mozaîk/Urdun, û berhevoka "Û tu bi tenê yî, stranek" ji Weşanxaneya Liberty /Quds, bi hevkarîya Mala Helbestê li Filistinê, û pirtûka "Rojnivîskarekî bi navê X" û pirtûka "Weke nîv rast be" / Dîjîtal / Filistin, û pirtûka "Bi Bîranîna Mehmûd Derwîş ", Al-Zeyzouna 2016, û pirtûka "Şehrazade Still Tells - Gotarên li ser Jinan û Afirîneriya Femînîst", Digital, 2017, û berhevoka "Love That", Dar Al-Amal, Urdun, 2017. Pirtûka "Taybetmendiye Çîroka Hemdem - Xwendinê Li Ser Romanê", Pirtûkxaneya

Kulşî, Haifa, 2017. Pirtûka “Taybetmendiye Çîroka Hemdem - Xwendinê li ser Pirrengiya Çîrokan”, Weqfa Ensar El-Dhad, Umm El-Fahm, 2018, û berhevoka “ Çi Dişibe Şînan”, Dar Tabak ji bo Weşan û Belavkirinê, Ramallah, 2019, û pirtûka “Zêdevaniya Hunerên Helbestî”, Weşanxane û Belavkirina Rawafed, Qahîre, 2020. Û pirtûka “Jinên li Bajêr”, Dar El-Raî û Pirên Çandî, Ramallah, û Amman, 2020. Û pirtûka " Beşa yekem a nameya Fa - Roj baş, xanima min", Dar Al-Farouk ji bo Weşan û Belavkirinê, Nablus, 2021. Û kitêba "Rêxistina Ghassan Kenafani", Dar Al-Ra'a' and Cultural Bridges, Ramallah, and Amman, 2021, û pirtûka "Kê Mamosteyê Dîrokê Kuşt?", Dar Al-Farouk. Ji bo Çand û Weşanê, Nablus, 2021 Û berhevoka "Û Çîrokek Piçûk", Wezareta Çandê ya Palestînê, Ramallah, 2021. Berhevoka "Li ser qiraxa helbestê: Evîn

heye û mirin heye", Dar Al-Badawi, Almanyay, 2022. Û kitêba "Writing in the Face and Confrontation" , Şivan û Pirên Çandî, Ramallah û Emman, 2023. Pirtûka "Sendroma Kanûnê", Weşanxaneyay Badawî, Almanyay, 2023. Pirtûka "Di Cihê Zimanê Erebî de", Weşanxaneyay Badawî House, Elmanyay, 2023, û pirtûka "Sira Hevoka Navdar", Weşanxaneyay Dîjîtal, Palestîn. , 2023. Û pirtûka "Şikandina dîwaran - Li ser rola wêjeyê di berxwedana tarîtiyê de," Dar Al-Ra' a' û Cultural Bridges, Ramallah and Amman, 2023, û berhevoka "At Heights of Battle," Dar Al-Farouk for Culture and Publishing, Nablus, 2023.

Wê jî bilî komek destnivîs û berhevokan gelek pirtûk jî edîtor kirin.

Gelek nivîskarên filistînî û ereb li ser vê serpêhatiya afirîner nivîsîbûn û çend

hevpeyvîn û hevpeyvînên televizyonê pêk
anîn e.

Español:

**¿Cuándo se manifestará Dios, oh
Gabriel?¹⁰**

Traducción: Fatma Nazzal¹¹

[1]

En la frontera entre una coma y un vacío
brota el significado oculto en el sótano,
se levanta sobre dos piernas,
la gente recuerda la arena del camino,
no cuentan la vida, ni los pasos.

La lógica ha perdido su noble capacidad de
explicar lo que sucede,

las extremidades y bocas se fundieron en el
incendio,

¡y la razón ha muerto!

¹⁰ ترجمة لقصيدة "متى سيتجلى الله يا جبريل"، ونشرت بتاريخ: 2025/6/7 في موقع:

[/https://con-versandorevistaiberoamericana.mx](https://con-versandorevistaiberoamericana.mx)

¹¹ شاعرة فلسطينية، صدر لها ديوان "اصعد إلى عليائك في" وترجم كذلك إلى اللغة التركية.

Están furiosos...

no miran el entorno, la pared, el
embalsamado, lo extendido,

no hay olas, ni comida, ni un sorbo de
agua.

Los muertos perdieron el calor de las
oraciones,

la pureza de la tela blanca,

el ritual de la ablución seca en la tierra
empapada de sangre.

Perdieron el cielo despejado, las nubes y
las lunas,

y el placer de la larga noche,

perdieron el llanto colectivo de las
pañideras.

“Las personas” son diferentes a cualquier
otro pueblo;

mueren muchas veces sin despedida, sin
oración ni funeral,

sin casa de duelo,

ni siquiera un elogio digno de un joven
fallecido en su mejor edad.

[2]

Entre una coma en la frontera

y un vacío en los detalles,

la arena se esparce, miles de “pies” se
hunden.

El viento no borra nada del dolor.

Nada lleva el momento de la muerte salvo
el cuerpo cargado de polvo.

Ese momento es la magia de la civilización
en el país del sur,

el flanco del mar,

blando como los ojos de quienes temen la
“locura”.

No llega de repente, ni está prevista.

Es –simplemente– esperada,

viene sin un ángel encargado de una tarea
natural como todos los humanos.

Los ángeles cambiaron su ritual,

ya no extraen el alma.

Hay una máquina salvaje que aplasta el
secreto divino,

cuece la carne.

Los muertos se cocinan antes de que el
segundo dé su segunda vuelta.

Nada detiene a “eso que no tiene

[3]

Nada nos concierne, ni siquiera el vacío.

¿Dónde están los dioses civilizados?

¿Dónde los profetas?

¿Dónde los revolucionarios?

¿Dónde los existencialistas, los ateos, los
creyentes?

¿Dónde los poetas, los novelistas?

¿Dónde los políticos, los ricos?

¿Dónde los trabajadores?

¿Dónde la copa?

¿Dónde el hacha?

¿Dónde la impureza?

¿Dónde la pureza?

Solo hay dos envidiosos: una bailarina y
una botella de vino,

y tú, esperando al ángel de la muerte...

[4]

Y aquí hay otras pérdidas... sentado,
cuento algunas pérdidas,

reviso mi cuaderno y busco un espacio en
blanco para escribir la agenda del día.

Aún quedan dos días antes de entrar a otro
final.

Veo lo que pueda ver, un sueño traicionero
y duro,

con miedo dentro de él,

mi voz se ahoga en la suya, se empapa del
sudor que escurre sobre mi corazón.

¿Qué le pasó a la larga noche?
Nuestros colores se volvieron amarillos,
y el tiempo se ahoga en un túnel.
¡Oh Dios! Purifica este corazón,
¡para que pueda resistir la espera!

Firas Haj Mohammad (Palestina, 1973).

Es un poeta y crítico palestino, además de supervisor educativo y académico. Se ha destacado por fusionar la escritura creativa con la crítica cultural, abordando en su producción temas de identidad, sensibilidad artística y la imagen en la experiencia palestina. Su obra literaria abarca la poesía, el cuento y el ensayo, dejando una huella notable a través de numerosas publicaciones y participaciones literarias en Palestina y el mundo árabe.

Su estilo se caracteriza por una notable diversidad: escribe poesía libre y métrica, y como crítico, aborda la literatura desde una perspectiva cultural profunda, enfocándose en temas como la identidad, la mujer, el yo y la resistencia palestina. En su escritura resuena una voz filosófica reflexiva y una marcada sensibilidad humana.

Contents

C.V	3
English	5
Kurdî:	60
Español:	68

أفكار حول الترجمة

هواجس من ميدان الترجمة*

إنّه أمر بالغ الأهميّة أن يجد الكاتب من يفاجئه
بحدث ثقافيّ يرضي فيه نزعة الأنانية وتقدير الذات،
كأن يفوز بجائزة، أو النشر في موقع مهمّ أو مجلة، ولعلّ
ما هو أهم من الجائزة ومن النشر، وأشد إرضاء لنزعة
الذات الممسوسة بالهوس الشخصي، هو "حدث
الترجمة". ولكن لماذا الترجمة هي الأهم مما عداها؟

لأنّها ببساطة تنقلك من سياق إلى سياق آخر، تنقلك
من ثقافة إلى ثقافة أخرى، توسّع من مقروءيتك لتحجز
لك بوصة صغيرة في عقول الآخرين الذين هم على طرف
العالم النائي عنك جغرافياً، والغرباء عنك لغة وثقافة،
والأجانب بالنسبة لك، فلا هم معارف ولا هم أصدقاء،
ليصبح النص المعول عليه أولاً وأخيراً، ولا يصعد
الكاتب إلى الذاكرة إلا بهذا النصّ. وتنمّ الترجمة في مثل

* نشرت هذه الفقرة في كتاب "صدى النص: رحلة القصيدة من الكتابة حتى التحليل
الإلكتروني، كتاب إلكتروني، 2025، ص 39- ص 52.

هذه الحالة عن تقدير ما، موجّه في الدرجة الأولى إلى النصّ.

صديقة شاعرة، تفرح لترجمة أشعارها إلى عدة لغات: الألمانية والإيطالية والفرنسية، وتعتبر اقتحامها هذه اللغات اختراقاً ثقافياً مهماً، نظراً لأسباب موضوعية ذات بعد استعماري، فوجود شعرها ضمن تلك السياقات هو اختراق فعلي، كون تلك الدول بأوساطها الثقافية الرسمية لم تنحز إلى "الحق الفلسطيني" في هذه المقتلة الشرسة. هذا أمر شديد الحساسية والذكاء في سياق ترجمة أشعارها، لذلك سعدتُ بإنجازها هذا، وما أسعدني أكثر مشاركتي إياها هذه "الفرحة" المسكونة بين علامتي تنصيص، لأنه لا فرح في مثل هذه الظروف التي نعيش كثافتها العاطفية السوداء.

هذا سياق مختلف عن السياق الذي جاءت فيه ترجمة قصيدة "متى سيتجلى الله يا جبريل؟"، إنه عند

مَنْ يتضامنون معنا، وليس لديهم غير أن يدعمونا
نفسياً، ويترجموا لنا أشعارنا، على قاعدة المتنبي "لا
خيل عندك تهديها ولا مالٌ، فليسعدِ القولُ إن لم يسعدِ
الحالُ"، وعلى أية حال تفرّق هذه الصديقة بين
السياقين بقولها في وصف الترجمة: "هي اختراق لدى من
يكرهنا، وفعل تضامن لدى من يحبنا". فقد استطاعت
الثقافة أن تحقق ما عجزت عنه السياسة.

يمتدّ مشوار الكتابة بي على مساحة زمنية تعدت
الثلاثين عاماً، وتمددت في حقول متنوعة، بل إنني
مارست كل أنواع الكتابة، وقاربت الرواية ولماً أقع فيها،
ونشرت في صحف ومجلات حول العالم تعدت المائة
مطبوعة، وصدر لي (35) كتاباً، لقد أشبعني هذه
الرحلة الطويلة، واكتفيت ولم أعد أتحمّس اليوم لنشر
أي نصّ أو مقالة لمجرد النشر لأرى اسمي مكتوباً. على
الرغم من أنني أكتب أكثر واعتزلت العالم من أجل أن
أكتب وأقرأ وأتأمل، ولا أحبّ أن أخرج من غرفة نومي
التي حولتها إلى مكتب ومكتبة، تزخر بالكتب، وتعمها

الفوضى أيضاً. إنني أعيش حالة بوهيمية نوعاً ما سببها الانحياز إلى الذات وإلى ما تبقى لديّ من لغة ومعنى ووجود. ربما كنتُ أحتجّ على بؤس العالم بهذه الطريقة التي لم أحقق فيها شيئاً من "نصر شخصي" في المسألة العامة، الوطنية، شاعراً بالضيق أكثر، لأجد الكتابة حبل النجاة الأخير المتاح.

على الرغم من كل هذا، بقيت الترجمة حلمًا، ضاعت عليّ فرص كثيرة، لأترجم إلى الإنجليزية، والماليزية، والفارسية، والعبرية! هل أنا مقروء باللغة العبرية؟ لا أدري، على الرغم أن مجموعة من كتبي موجودة في مكتبة جامعة القدس (الجامعة العبرية)، وأخرى موجودة في "المكتبة الوطنية" للاحتلال. حاولت مرة الصديقة الشاعرة هند زيتوني أن أكون مترجماً بالإنجليزية والفرنسية في كتاب قصصي، وأضعت الفرصة، وكتب الشاعر والكاتب السوري الكردي ماهر حسن مقالة عني باللغة الكردية، وترجمت إلى اللغة الإنجليزية مقدمتي لرواية بطن الحوت للكاتبة اللبنانية

صونيا عامر. على أية حال كتبت عن ذلك قبلا فلا داعي
لأعيد فيه القول أكثر من هذا.

طالبة إيرانية، تُدعى "زهراء فاضلي"، ظهرت في
حياتي، ثم اختفت فجأة، علمت أنها تعمل على ترجمة
قصائد عن القدس، بعثت لها عدة قصائد بوساطة
صديقي حسن عبادي، لأنها قطعت علاقتها معي نهائيا،
ولا أدري ما سبب تلك القطيعة، هذا كان قبل الحرب،
ربما عام 2022، أيعقل أن المشروع لم ينجز إلى الآن؟ لم
يعد هناك أخبار عنه، ولم أعد أسأل حسن عن ذلك،
آخر ما كان من ذلك أنها تعد ترجمة فارسية لقصائد
عن القدس ربما تصل إلى ثلاثة مجلدات.

مساء السابع من حزيران عام 2025 تأتيني المفاجأة،
ترجمة قصيدة "متى سيتجلى الله يا جبريل؟" إلى اللغة
الإسبانية مع تعريف بي بفقرتين قصيرتين بعناية
ومتابعة وترجمة الشاعرة الفلسطينية فاطمة نزال،
ونشرت في الموقع الإلكتروني <https://con->

الأيبيرية للشعر والمقالات، هكذا اقترح الترجمة موقع جوجل، وتختص بالأدب الإسباني أو الترجمة إلى الإسبانية.

والقصيدة تتحدث عن بعض مشاهد الحرب الأخيرة على غزة، (2023- 2025)، نشرت أولاً في الذكرى السنوية الأولى للحرب بتاريخ: 2024/10/31، في الموقع الإلكتروني لصحيفة الحدث الفلسطيني (يُنظر: <https://tadween.alhadath.ps/article/167514>)

هذه الحرب جعلتني أكره "اليهود الإسرائيليين" كما لم أكرههم من قبل، فقد أظهروا فينا كل فواحش الوحوش الآدمية منذ قابيل وحتى الآن، جمعوا بشاعة هولوكو، والنازية، والفاشية، والحروب الصليبية، ومحاكم التفتيش، وفضاعات الحروب الأهلية، لقد انهارت مع هذه الحرب منظومة قيمية، كنتُ أحياناً أصدقها وأدافع عنها في لحظات غباء مطلق، وإذ بها

تتحول إلى هباء منثور، لم تكن إلا للضحك علينا
والاستهزاء بنا والتوغل فينا أكثر لاستعمارنا، نحن
الشعوب المستضعفة التي تجتزّ أعشابها منذ أكثر من
مائة سنة!

والقصيدة فعل إدانة بشرية، والسؤال الذي في
العنوان يناظر سؤال القرآن الكريم "متى نصر الله؟" في
قوله تعالى: "أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ، وَلَمَّا يَأْتِكُمْ
مَثَلُ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ، مَسَّتْهُمُ الْبَأْسَاءُ وَالضَّرَاءُ
وَزُلْزِلُوا حَتَّى يَقُولَ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ مَتَى نَصُرُ
اللَّهُ، أَلَا إِنَّ نَصْرَ اللَّهِ قَرِيبٌ" (البقرة، 214). إنه استبطاء
وعد الله الذي لم يخل منه عهد، حتى مع الرسل
أنفسهم "حتى إذا استيأس الرسل وظنوا أنهم قد كذبوا،
جاءهم نصرنا". الرسل يمرون بحالة شبيهة بهذه
الحالة، فما بالكم نحن البشر غير المعصومين، وليس
لنا سبب من وحي أو سماء؟ لقد تركت الحرب بعضنا
على شفير الإلحاد، كما مرّ سابقا بهذه الحالة السوريون
الذي كانوا يخاطبون السماء: أينك يا الله؟ لقد دفعت

الحرب في سوريا بواحدة من صديقاتي الشاعرات إلى إعلان الإلحاد التام، بعد أن كان لها شأن في دينها، قاطعت وانقطعت بلا رجعة، وبلا ندم، بل إنها ندمت على كل تلك الأيام التي قضتها في رحاب الرب، مرنمة مصلية!

المشكلة في هذا المنطق الذي انطلقت منه الشاعرة فاطمة نزال في تعليقها على القصيدة هو قياس الموازين الإلهية بالموازين البشرية، وهي على أية حال تمثل اتجاهها صارخا نسمع أمثاله في غزة والضفة من أناس ذاقوا ويلات الحرب أو شاهدوا فظائعها على التلفاز. فمن حق الناس المؤمنين أن يسائلوا الله في حالة ضعفهم، فهو ربهم، كالطفل الصغير الذي يستجير بأبيه عندما يعتدي عليه وحش كاسر! لكن ليس الله أباً عاطفياً تستفزه كل تلك المشاهد، لأنه يعلم وقوعها قبل أن تقع، ومقدرة قبل ذلك، ولكن "ليمحص الله ما في قلوبكم"، وليؤدي المؤمنون دورهم، والعالم دوره في نصرة الضعيف، لكنهم لم يفعلوا، فالمسلمون في

سبات، والعالم في صمت وتآمر، والأنظمة العربية في
تواطؤ كامل.

هل لهذه الحرب من فائدة عقدية إذاً؟ لقد حدث في
المسلمين أكثر من هذا على مر التاريخ، وفي العصور
الحاضرة، فنحن أيضاً خذلنا العراقيين، والسوريين،
والأكراد الذين ضربوا بالكيماوي، كنا نعيّد وهم تحت
القصف، فذقنا ما ذاقوه، هذه عبرة التاريخ التي لا
ترحم، لو لم تفرقنا أنظمة مهووسة بعبادة الغرب لما
تفرقنا مشاعريا وسياسيا، فالحق ليس على الله، بل
علينا أولاً أن نرضينا بالفرقة منذ أكثر من مائة عام. هل
هذا سبب كافٍ لنموت ونرضى بهذه المقتلة؟ بالطبع لا،
لكنها نتيجة لمقدمة، شاهدنا شيئا منها في البوسنة
والهرسك، وفي الهند، وفي بورما، وفي الصين، وفي روسيا،
وفي كل بلد فيه مسلمون.

تعاملنا مع أنفسنا كياناتٍ منفصلة، فصارت غزة
عنوانا عريضا خاصا بالفلستينيين وشيئا فشيئاً صارت

كيانا خاصا بالغزيين وحدهم، كما كانت العراق وسوريا
وكشمير وبورما وغيرها كيانات خاصة بهم وحدهم؛ كلُّ
على حدة، لم نعد أمة واحدة، والله سبحانه هو للأمة
الواحدة، وليس لينصر شعبا هنا وشعبا هناك،
ويتدخل برجفته وقوته، ليظلوا فِرَقاً؛ كل حزب بما
لديهم فرحون، فما أصابنا- يا للأسف- كان نتيجة هذه
الفرقة التي دافعنا عنها وانتمينا إليها ورفعنا أعلامها
وأنشدنا نشيدها الوطني الصيني، والآن نقول: أينك يا
الله؟ لن يسمعنا الله، ولن يستجيب لنا لأننا اتخذنا
تعاليمه وراءنا ظهريا وسخرنا منها، ولم ننصره لينصرنا.
هل هذه مشاعر تشفٍ وانتقام؟ حاشا لله، أيشتهي
المرء بقتل نفسه؟ لكنها وصف لحالتنا المريضة التي
ستظل كما هي ويزداد فيها القتل حتى نذهب إلى الله، أما
إذا حاربنا الله، ونطلب منه إعانتنا فنحن نضحك على
أنفسنا ونضحك على الله، فالسنن الكونية يجب أن
تأخذ مجراها، وينتصر القوي صاحب العدة والعتاد،

فإنَّه ليس "رصيـدا احتياطيا" في بنوكنا العاطفية، أو "بطاقة ATM" نستعملها كلما احتجنا للمصروف.

شخصياً، لم تفقدني الحرب إيماني بالله، بل زادت قناعتني أننا نحن المسؤولون عن هزيمة أنفسنا، لأنني أفهم هذا الإيمان المبني على الأسباب والنتائج التي وضعها الله، ورأيها على الأقل في صمود المقاومة منذ أول الحرب وإلى الآن وفي كل حرب سابقة، وإلى أن يشاء الله، وهم يثخنون في العدو، وعبرت عن ذلك في قصيدة "هل رأيت الله" (ديوان مزاج غزة العاصف، رام الله، 2015، ص 106-108).

لكنَّ هذا العدو مجرم شرس لا تحجّمه مقاومة ولا تردعه مجموعة من قتلى جنوده، إنه يحتاج الأمة بمجموعها للتخلص من ظلم العالم، فمن يحاربنا ليسوا هؤلاء؛ الشرذمة المارقة من شدّاذ الآفاق، بل من يحاربنا هو العالم أجمع إلا اليمن!

تذكروا أيها الواقفون على تخوم الله: ماذا صنع الله
لهابيل وقد قتله قابيل؟ وماذا صنع الله لأصحاب
الأخدود؟ لقد ماتوا حرقاً، ولم يتدخل الله لينقذهم،
وفيهم النساء والأطفال وهم المؤمنون الوحيدون به،
وماذا صنع الله ليحيى النبي الذي قتله قومه، وهو نبي؟
وماذا صنع الله لسحرة فرعون الذين قطعت أيديهم
وأرجلهم من خلاف وصُلبوا في جذوع النخل؟ تذكروا
مذابح سبرينتشا، وكل المذابح في العالم، تذكروا
هيروشيما ونجازاكي أليسو هؤلاء من خلق الله، ولم
ينقذهم من خلقهم؟ فلا تقيسوا الله إلى قناعاتكم
البشرية.

كل هذه المقدمة لأوضح أن تعليق الشاعرة فاطمة
نزال على قصيدة "متى سيتجلى الله يا جبريل؟" كان
مبنياً على هذا التأثير العاطفي والحزن الكبير الذي تغرق
فيه الشاعرة، وأنا أعرف مدى تأثرها بأحداث فردية
فكيف بهذه المقتلة التي لم تبق ولم تذر. إنها أكبر من أن
يظل الإنسان العاطفي المرهف الحس عاقلاً، لذلك كان

تعليقها على القصيدة غارقا في لجة الغضب المحموم
مما يجري.

كتبت فاطمة نزال في هذا التقديم واصفة النص:
"قصيدة تنزف وجعًا وجوديًا في وجه الخراب الجماعي،
وفيهما يسائل فراس حج محمد الغياب الإلهي في زمن تتحوّل
فيه آلة الحرب إلى إله جديد. يمتزج في هذا النص
الحسي بالميتافيزيقي، حيث الموت لم يعد حدثًا فرديًا،
بل طقسًا يوميًا بلا ملامح. يدين الصمت: صمت البشر،
وصمت السماوات، ويصرخ بأسئلة لا تبحث عن أجوبة،
بل عن معنى للبقاء. النص كثيف، رمزي، يحمل لغة
عالية دون تكلف، ويمثّل صرخة شعرية ضد انعدام
المعنى في حضرة المجازر".

وأعادت فكرته باللغة الإسبانية: " Este poema no
es solo un clamor poético, sino un testimonio del
sentimiento en una época en la que el ser

humano árabe, y el palestino en particular, ha
.perdido la capacidad de creer que el cielo aún ve

Es una oración de otro tipo, una súplica que
desafía el silencio divino y exige que el milagro
."se manifieste, aunque sea por última vez

لم يزعجني التعليق، وأنفهمه بناء على ما شرحته
أنفأً، وسبق أن كتبت شيها بذلك في كتاب "مساحة
شخصية- من يوميات الحروب على فلسطين. يُنظر:
الكتاب، الدعاء مخ العبادة ووههم من أوهام البلاة
أيضاً، ص 25-28".

وعندما نشرت القصيدة على موقع المجلة في
الأنستغرام تم التعريف بها بهذه الفقرة: "القصيدة
تمزّق واعٍ: دعاء بلا إجابة، صلاة في خضم المجزرة.
يكتب فراس حجّ محمد من الهاوية، وجسده ما زال
ممسوساً بالغبار والخوف. تتسلسل الأسئلة كالحطام،
واللغة- بين فواصل وفراغات- تكشف ما لا يستطيع أي

منطق تفسيره: قسوة الموت مرات عديدة، بلا صلاة، بلا حداد، بلا عالم. هذه القصيدة هي ابتهاج يتردد صداه حيث لا توجد طقوس بعد الآن، بل مجرد انتظار. (ترجمة بالذكاء الاصطناعي مع بعض التحرير) لهذا النص:

El poema es un desgarramiento lúcido: una invocación sin respuesta, una plegaria a mitad de una masacre.

Firas Haj Mohammad escribe desde el abismo, con el cuerpo aún tibio de polvo y miedo. Las preguntas se encadenan como escombros, y el lenguaje —entre comas y vacíos— revela lo que ninguna lógica puede explicar: la crudeza de morir muchas veces, sin oración, sin duelo, sin mundo.

Este poema es una súplica que resuena donde
ya no hay ritual, solo espera.

وأخيراً، أقدر هذه اللفتة المهمة من الشاعرة فاطمة
نزال والقائمين على المجلة/ الموقع، وخاصة (Carmen
Nozal)، واهتمامهما بنشر النص وترجمته والتعليق
عليه والتعريف بي لأصحاب اللسان الأسباني، أقدر
ذلك إلى درجة الامتنان، والشعور بالعجز عن الشكر،
فلا شيء يمكن أن يكافئ عملاً كهذا العمل. فلتتقبلا
تحياتي وخشبيّة اللغة التي تخون صاحبها في موقف
يجب ألا تخونه فيه!

المترجم ليس مجرد وسيط لغوي*

مع رحيل المترجم الفلسطيني المعروف صالح علماني الذي تخصص في ترجمة أدب أمريكا اللاتينية التي يكتب أدباؤها باللغة الإسبانية، ثمة أسئلة وملاحظات يثيرها القارئ حول مسألة الترجمة.

وسأبدأ بما عرف بخيانة المترجم، مع أنها خيانة محببة، يسعى إليها الكتاب باحثين عن مترجمين يخونون نصوصهم، بل إن أهم النقاط المهمة في حياة الكاتب الأدبية، هي عدد المرات التي تمت خيانتته فيها بلغات عدة، فلا تكاد تخلو سيرة مبدع كبير من ذكر أن كتبه تمت ترجمتها إلى ثلاثين لغة أو لغتين وما بين هذين الحدين.

يثيرني هذا السؤال كثيرا: وأنت تقرأ كتابا مترجما، لمن سيكون الكتاب؟ هل هو لكاتبه؟ أم لمترجمه؟ أم أنهما شريكان به؟ مسألة في غاية الأهمية والتعقيد من وجهة

* نشر في كتاب "في رحاب اللغة العربية"، دار بدوي، ألمانيا، 2023، ص 70- ص 72.

نظري، فأنا أرى أنك تقرأ أفكار ماركيز بلغة صالح علماني، وتقرأ أفكار جبرا بلغة محمد عصفور، وتقرأ أفكار شكسبير بلغة جبرا، وهكذا مع كل الأدباء والمترجمين، لأن ثمة ما يُفقد من العمل الأدبي خلال رحلة الترجمة، هذا الجزء المفقود هو منطقة الخيانة غير القصدية وغير المتعمدة، لكنها ضرورية ولازمة.

ما هو هذا الجزء المفقود؟

إن المبدعين يدركون ذلك الجزء الذي يسقط من النص، إنه ليس اللفظ ومعناه ولا سياقه، بل تلك الحرارة الساكنة في أوصال النص التي تصاحب الأديب وهو في نشوة تأليف نصه، لاسيما إن كان أدبا وشعرا على وجه التحديد، لأنه كلما كان النص أكثر أدبية كان أصعب في الترجمة، ولا بد من أن نقول إننا نترجم المعنى وننقل الأفكار بلغة المترجم. إنها معضلة حقيقية. إن الترجمة هي إعادة صياغة النص، بل أكثر من ذلك هي إعادة كتابته. نعم إعادة كتابته. فكتب ماركيز باللغة

العربية هي من تأليف صالح علماني متأثرا بأفكار ماركيز، علينا أن نتذكر أيضا نظرية الجاحظ في اللفظ والمعنى؛ فالأفكار مطروحة في الطريق يعرفها العربي والعجمي، يعرفها ماركيز كما يعرفها علماني أيضا. فلا احتكار لمعنى، إنما الاحتكار كله للفظ وترتيبه وتركيبه.

إذا أردت أن تتعرف على ماركيز ولغته وإيقاع التراكيب والجمل والإحساس المصاحب للنص، فاقرأه بلغته الأصلية لتتعرف كيف تكون صياغة الجملة، وكيف يكون التركيب، وما هي قوانين التقديم والتأخير، ولماذا هذا اللفظ بالذات. فإذا كانت نظرية الترادف ملغاة في اللغة نفسها، بين ألفاظها فهل تترادف لغتان؟ لا يمكن أن تترادف الألفاظ إطلاقا بين لغتين.

ما الحل إذن؟

ما يفعله المترجمون فعل عظيم، يحاولون التقريب بين اللغات عبر هذا النقل الطوعي والقسري للألفاظ عبر العمل الأدبي، إنهم يدفعوننا بكل ما أوتوا من قدرة

لغوية إلى التصديق أنهم مجرد وسطاء لغويين، وناقلين
أمناء للغة الكاتب لفظاً ومعنى. وننسى للحظة ونصدق
هذه الحالة القاسية من الخيانة المتواطأ عليها حبا
وكرامة.

المترجمون أشخاص عباقرة رضوا أن يكونوا ظلالة،
أسماءهم تتبع اسم المؤلف، وعادة ما تكون بخط أصغر
على الغلاف وفي منطقة متوارية منه، أو يتدحرج الاسم
أحيانا إلى الصفحة الداخلية. فمئة عام من العزلة
والصخب والعنف وموبي ديك وعالم صوفي وقواعد
العشق الأربعون هي روايات لمؤلفيها وليست لمترجميها.
نحن معشر القراء النهمين لا نهتم بالمترجم، هو شخص
هامشي بالنسبة لنا، على الرغم من أنه هو آخر شخص
كتب العمل الأدبي بلغته وإحساسه وإيقاعاته النفسية.

يقدم المترجم لنا العمل الأدبي وهو يبتسم، ويشير إلينا
إلى اسمه، نلاحظه سريعا، ولا نرد له ابتسامته ولا نقدم
له الشكر حتى. نوهم أنفسنا أننا نقرأ تولستوي وإليف

شافاق وماركيز وإيلوار وبيسوا، ونحن في الحقيقة نقرأ
لغة غير لغتهم. وأدبا غير أدبهم، هنا لو كنت منصفاً
ستشعر بهذه الخيانة القاسية.

ولكن كيف يمكن أن نتصرف؟

في الحقيقة لا أمل في تغيير المعادلة، سيظل الكتاب
معرضين للخيانة المشروعة واللازمة والضرورية،
ويسعون إلى ذلك بكل ما لديهم من تمنيات وأشواق
وأوهام. هل أعادت بعض الدول الاعتبار لترجمتها
عندما أعلنت لهم يوماً وطنياً وعيدا للمترجمين، أو أن
الأمم المتحدة ستفلح في الحد من نسيان المترجمين من
على صفحات الكتب، لنقول إن رواية ما ألفها في
العربية المترجم المعين والمقصود. على الرغم من ذلك
يبقى الأمر ملتبساً جداً. وتبقى الحقيقة الصارخة التي
تقول إن المترجم ظل، وإن نحج بعضهم من الانفلات من
قيود الظلال إلى بؤرة الضوء، ومنهم المترجم العبقري
المرحوم صالح علماني.

ولكن كيف الهرب من الظلال إلى بؤرة الضوء؟

من خلال تجربة خاصة وأنا لا أفهم ولا أدرك إلا اللغة العربية. إن ما جعلني أقرأ الكتب المترجمة عندما توغلت في رحلة القراءة هو المترجم، فأنا لا أفكر مرتين قبل أن أقتني أي كتاب يصدر حديثا بترجمة صالح علماني. أثق به كاتباً ثانياً للعمل الأدبي، صالح علماني هو عندي كاتب جيد وليس مترجماً جيداً. أحب لغته وانسيابيتها، أحبه وهو ينقل أفكار الآخرين وتجاربهم. صالح علماني بالنسبة لي كاتب وليس مجرد وسيط لغوي ومترجم. لا أقول هذا الحكم مادحاً بفعل ثقل الموت العاطفي، أبداً، أنا أقول ذلك لأنني بالفعل أقرأ لغة ثانية وعملاً أدبياً جديداً سواء أكان المترجم صالح علماني أو غيره.

بتصوري يجب أن نعيد الاعتبار للمترجمين. كيف؟ لا أدري، فلا تكفي الجوائز ولا التكريمات الموسمية الخجولة. ثمة ما يجب فعله لجعل حضوره موازياً تماماً

على الأقل للمؤلف الذي ترجم عمله، مع أنني لا أراه
مترجماً للعمل. ولكنه القانون الذي لا يرحم أبداً.

شيءٌ عن الترجمة*

لم تعد ترجمة الشعر أفضل حالاً من الشعر نفسه، وإن سلّمْتُ بما يسلم به بعض الدّارسين والنّقّاد أنّ "الترجمة خيانة"¹، فإنّها هنا ستبدو جريمة لغويّة وفكريّة. لأنّ المترجم خاضع للشّرط اللّغويّ الخاصّ الذي ينطلق منه لفهم النصّ الأصليّ. ثمّة حساسيّة لغويّة لدى الكاتب حتّى من يكتب فكراً محضاً، وليس فقط شعراً، ستفقد الألفاظ حساسيّتها السياقيّة ومدلولاتها اللّغويّة العميقة التي أراد الشّاعر، أو الكاتب، أو المفكّر، أو الرّوائي تحميلها للفظ في سياقه عند صناعة الجملة في اللّغة الأصليّة.

ثمّة أشياء ضائعة عند الترجمة لا شكّ في ذلك؛ لما يبدو من اختلاف في قواعد اللّغتين وقوانينهما محلّ التّبادل

* نشرت في كتاب "في رحاب اللغة العربية"، ص 65- ص 69.

¹ تناقش د. حنين عمر في مقدّمة ترجمتها كتاب "مموريا- 100 قصيدة فرنسية" أصل هذا القول وأوّل من استخدم هذا التعبير، ودلالته. يُنظر: الكتاب، تشكيل للنشر والتوزيع، 2018، ص 13-14.

والترجمة، وما تختزنه اللغة من دلالات نفسية وتراثية وتاريخية تجعل الترجمة غير آمنة وغير آمنة مهما ادعى المترجم ذلك وحرص عليه. ومن هنا تبدو صعوبة ترجمة الكتب الدينية كالكتاب المقدس والقرآن الكريم، أو كتب الشعر على اختلاف أنواعه، لما في هذه النصوص (الشعر والنص الديني) من محمولات ثقافية مختزنة وأنساق لغوية صعبة التحوّل من لغة إلى أخرى؛ لذلك يفترض فيمن يقتحم ميدان الترجمة أن يكون عالماً بأبعد من اللغتين وأنظمتها إلى فضاء المعرفة الكلي لهذه النصوص، "ومن ثمّ نفهم أنّ الترجمة سلسلة من المفاوضات بين الثقافات"². ومن الطبيعيّ إذن أن تتّجه الترجمة إلى المعنى، أو تأويل المعنى مفسّراً بما هو محتمل من تلك السياقات، ولعلّ دراسة مقارنة الترجمات المتعدّدة لرباعيّات الخيام على سبيل المثال كما فعل بعض الدارسين، ورحلتها من الفارسية لغة

² مجلّة فصول، المجلّد 3/25 العدد 99، ربيع 2017، بحث "التأويل والثّقافة في نظريّة أمبرتو إيكو" أنا ماريا لوروسو، ترجمة أحمد الشّبيبي، (ص371).

وثقافة وفلسفة إلى اللغة العربيّة أو اللّغات الأخرى يكشف عن تلك المقاربات التّأويلية لتلك الرّباعيّات، ومدى ابتعادها أو قربها من النّصّ الأصليّ، وإلى ذلك قد أشار بورخيس عندما ناقش التّرجمة باستفاضة في كتابه "صنعة الشّعر"، فيعلّق على ترجمة فيتزجيرالد لرباعيّات الخيّام وهي ترجمة حرفيّة: "لكن ما أعرفه أنّ عمر الخيّام لا يؤكّد ما ذهب إليه فيتزجيرالد. وهذا يطرح علينا مسألة مثيرة للاهتمام: ترجمة حرفيّة أبدعت جمالاً خاصّاً بها، ولها وحدها"³. والشّيء نفسه يقال عن دراسة الترجمات المختلفة لقصيدة "الأرض اليباب" للشاعر ت. ش. إليوت التي قام بها مؤخّراً فاضل السلطاني في كتابه "الأرض اليباب وتناصها مع التراث الإنساني"⁴ حيث يقارن المؤلّف بين ست ترجمات عربيّة لقصيدة إليوت، ويقترح ترجمته الخاصّة.

³ صنعة الشّعر (ستّ محاضرات)، خورخي لويس بورخيس، ترجمة صالح علماني، دار المدى، بغداد، ط2، 2014، ص100

⁴ صدر الكتاب عن دار المدى، بغداد، 2021

لقد سبق للجاحظ أن تعرّض للترجمة في كتابه الحيوان، ولم تبعد وجهة نظره عن وجهة النظر الحديثة، فيقرر أنّه "لا بدّ للترجمان من أن يكون بيانه في نفس الترجمة، في وزن علمه في نفس المعرفة، وينبغي أن يكون أعلم النّاس باللّغة المنقولة والمنقول إليها، حتّى يكون فيهما سواء وغاية، ومتى وجدناه أيضا قد تكلم بلسانين، علمنا أنّه قد أدخل الضّيم بلسانين، علمنا أنّه قد أدخل الضّيم عليهما، لأنّ كلّ واحدة من اللّغتين تجذب الأخرى وتأخذ منها، وتعرض عليهما. وكيف يكون تمكّن اللّسان منهما مجتمعين فيه، كتمكّنه إذا انفرد بالواحدة، وإنّما له قوّة واحدة، فإن تكلم بلغة واحدة استفرغت تلك القوّة عليهما، وكذلك إن تكلم بأكثر من لغتين على حساب ذلك تكون الترجمة لجميع اللّغات"⁵، مؤكّدا "صعوبة ترجمة الشّعري العربي"⁶ وكتب الأديان⁷.

⁵ الحيوان، الجاحظ، تحقيق وشرح عبد السلام محمّد هارون، شركة مكتبة ومطبعة مصطفى البابي الحلبي، مصر، ط2، 1965 ج1، (ص77-67)

⁶ السّابق، (ص75)

⁷ السّابق، (ص77)

ويرى المترجم الليبي عطية الأوجلي أنّ من نجح من المترجمين في الترجمة "كانوا على معرفة واسعة بالبيئة الثقافية والسياسية التي نما فيها النصّ، وغالباً ما ارتبط البعض منهم بعلاقة شغف ومحبة مع كاتب ما أو كتاب ما فينعكس ذلك على روح الإبداع لديهم"⁸. وعليه فإنّ الترجمة الناجحة هي التي "لا تتوقّف فحسب على الكفاية اللغوية، بل تستدعي فهماً وتفاهماً وتفاوضاً حول المعنى، معنى الدّوال والمدلولات الثقافية والسياقات التي تصدر عنها الدلالات المختلفة للنصّ المترجم"⁹.

ويتحدّث الكاتب والمترجم الأرمني سورينيان عن تجربته في ترجمة الأخوة كارامازوف للكاتب الروسي فيودور دوستويفسكي واصفاً عمل المترجم الجيّد بـ "إلهام

⁸ صحيفة العرب اللندنية، تحقيق صحفيّ حول ترجمة الرواية أعدته خلود الفلاح، بعنوان: "لماذا تتفوّق الروايات المترجمة على الروايات العربية"، العدد: 10753، 2017/9/16، (ص15)

⁹ مجلّة فصول، المجلّد 3/25 العدد 99، ربيع 2017، بحث الكون السيميائي وتمثيل الثقافيّ "يوري لوتمان نموذجاً"، عبد الله بريحي، (ص64)

المترجم"، ويلخص ذلك العمل بعبارة "يرى نفسه" موضحاً المقصود بقوله: "تشكّل (يرى نفسه) عملاً مبدعاً يتم فيه التّمازج بين المترجم والكاتب، ويمثّل حبّاً لا يمكن أن يقوم بدون إبداع حقيقي وفنّ حقيقي"، ويضيف قائلاً: "إنّ المترجم الذي يندمج مع المؤلّف اندماجاً كاملاً يستطيع استقصاءه من الدّاخل... من أعماق مكوّنات روحه، وهو في الحقيقة يكشف عن مكنون نفسه كمترجم بالذّات". ليصل إلى هذا الحكم على النّصّ المترجم "إنّ أفضل ترجمة هي التي تُنسي القارئ أنّه يقرأ كتاباً مترجماً"¹⁰.

ويتناول د. منذر عياشي في مقدّمة ترجمته لكتاب رولان بارت "لذّة النّصّ" هذه المسألة، معبراً عن تدخّل المترجم في النّصّ المترجم فيقول: "إنّني أضع من ذاتي فيما أترجم أكثر ممّا أترجم"، متّسقاً مع مبدأ اللّذة الذي يطرحه

¹⁰ فنّ التّرجمة (سلسلة الموسوعة الصّغيرة -34)، (ثلاث مقالات لمترجمين)، ترجمة حياة شرارة، منشورات وزارة الثّقافة والفنون، العراق، 1979، (ص27-28)، وفي الكتاب تفصيلات مهمّة حول التّرجمة، وكيف يمكن أن تكون ناجحة، وأنّها ليست مجرد نقل نصّ من لغة إلى لغة أخرى.

رولان بارت في الكتاب، لذلك يعقّب د. عياشي على هذا الاعتراف "وهذا القول قد يكون فضيحة، ولكن اللدّة هكذا تكون"¹¹.

أظنّ أن قضية الترجمة مفتوحة ومغلقة في ذات الوقت، مفتوحة لأنّها تناقش مسألة ثقافية حسّاسة نوعاً ما مرتبطة بثقافة الغير الذي هو بالضرورة آخرّي أنا العربيّ، بحيث أتصوّر ابتداء وجود خطر ما على الفكر العربيّ من الأعمال الشعريّة الأجنبية، وكأنّها ستدخل مثل الوباء فتصيب لغتي وثقافتي الأدبيّة ومنها الشعريّة بالشّلل والامحاء والسيطرة. وهذا الحكم التوجّسيّ من الترجمة، في ظنّي مبالغ فيه، ولنتذكّر مثلاً أنّ غسان كنفاني صاحب مصطلح أدب المقاومة كان أوّل من ترجم الأدب العبريّ للقارئ الفلسطينيّ والعربيّ، وهذا يستوجب مراعاة أهداف الترجمة وغاياتها وألاّ تكون عشوائية.

¹¹ لدّة النّصّ، رولان بارت، ترجمة: د. منذر عياشي، مركز الإنماء الحضاريّ، ط1، 1992، (ص8).

أما كون القضية مغلقة فلأن مسألة الترجمة مسألة ثقافية مستقرّة، ولا محذور فيها غير تلك المحظورات التي تتبناها كلّ ثقافة من الثقافات حسب معتقداتها وأبجديّاتها الحضاريّة، وقد أسّس أسلافنا العرب حضارة قويّة كانت فيها ثقافة الآخر المختلف التي دخلت العربيّة بالترجمة من- إلى، وباللغتين بالتناوب مع اللّغة الأخرى.

وإلى مسألة الثّقافة الخاصّة، يرجع مالك بن نبي افتقار الأدب العربيّ القديم إلى ما شاع في الأدب الإغريقيّ من أنواع أدبيّة. يقول: "إنّ الأدب العربيّ والأدب الإسلاميّ بصفة عامّة لم ينتج التّراجيديّة ولا القصّة، بل لم يحاول أن ينتجها إلّا في القرن العشرين، وفي صور تدعو أحيانا للأسف"¹². وما يقوله ابن نبي سيؤثّر حتما في عمليّة استقبال العربيّ للنّصّ التّراجيديّ أو القصّة عندما يحاول ترجمة تلك الأعمال، لأنّه لم يعرفهما في

¹² شروط النّهضة، دار الوطن، 2016، ص123.

أدبه، وهذا ما يلاحظه الدّارس على ترجمات الأدباء العرب للقصص والروايات والمسرحيّات، ومنها على سبيل المثال ترجمات أحمد حسن الزيات التي كان يطبعها بطابع اللّغة العربيّة من جناس وسجع وترادف، ونحو ذلك.

أما الناقد رجاء النقاش فيرى أنّ العرب لم يترجموا الأسطورة، لأنّها متعلّقة بالضّميم وليس بالعقل، "إنّ الأسطورة تنبع من ضمير الشّعب لا من رأسه، وتعيش كاملة في دمه وأحاسيسه، لهذا لم يكن ممكناً أن يشعر العرب بجمال التّراجيديا الإغريقيّة المستمدّة في صميمها من هذه الأساطير، ولا أن تنتقل إلى تراثهم كما انتقلت الفلسفة، لأنّ الفلسفة تراث ذهنيّ في الأغلب، والأسطورة تراث شعوريّ في الصّميم"¹³.

ولأهميّة الأدب المترجم والإبداع في التّرجمة يكفي أن أشير إلى احتفاء بعض الدّول بترجمتها على قدم وساق

¹³ بين المعداوي وفدوى طوقان، الهيئة المصريّة العامّة للكتاب، 1996، ص 65

مع الكتاب المبدعين، مخصّصين يوماً وطنياً للاحتفاء بهم، "فليس من العبث أن يمجد الشعب ذكراهم كلّ عام في يوم عيد المترجمين"¹⁴، ويبقى اختلاف اللغات والألسن آية من آيات خلق الله، فقد جعلها الله- سبحانه وتعالى- بمرتبة خلق السماء والأرض فجمعهما في سياق واحد، فقال جلّ وعلا: "وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَانِكُمْ، إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ"¹⁵.

¹⁴ فنّ الترجمة (مرجع سابق)، (ص 47)

¹⁵ [سورة الروم، آية (22)]

الجملة الاسمية والترجمة*

قفزت إليّ هذه الفكرة عندما عرضت عليّ الشاعرة والمترجمة الماليزية رقية هاشم أن يكون لي ثلاث قصائد في أنثولوجيا للشعر الفلسطيني تعدها باللغة الماليزية، ولأنها لا تتقن اللغة العربية طلبت مني أن تكون تلك القصائد باللغة الإنجليزية، لتقوم هي بترجمتها إلى اللغة الماليزية، ما يعني لي أن تلك النصوص ستم عملية اغتربها أو اغتيالها مرتين، مرة باللغة الإنجليزية، ومرة أخرى اغتيال المغتال باللغة الماليزية، ولكنه اغتيال محبب مطلوب. وافقت على طلبها، وأخذت أبحث عن مترجم، لم أوفق في عملية البحث وبقي المشروع أمنية لم تتحقق، وضاعت عليّ فرصة ثمينة لأكون مقروءا بلغة غير اللغة العربية. لا أعلم أنه قد تُرجم لي قصائد أو نصوص إلى أية لغة أخرى، سوى مقدمة رواية "بطن

* نشر في كتاب "سر الجملة الاسمية، الرقمية. القدس، 2025، ص 75.

الحوت" للروائية اللبنانية صونيا عامر التي ترجمت مع الرواية إلى اللغة الإنجليزية.

طرحنا عليّ هذه الفكرة مسألة الترجمة وصعوبتها، نظراً إلى أنه ليس كل من يتقن لغة يستطيع الترجمة منها وإليها، عدا ترجمة الشعر، إذاً سأحتاج إلى مترجم حقيقي، يفهم لغة الشعر، وانزياحاته، والتعبيرات الثقافية الخاصة باللغة الأمّ، والاستعارات، والإحساس العام باللغة الشعرية.

نشرت بعد رحيل المترجم الفلسطيني صالح علماني مقالة تحت عنوان "المترجم ليس مجرد وسيط لغوي"، وبينت فيها دور المترجم العظيم في نقله الأدب من لغة إلى لغة. على إثر هذا المقال علقت الكاتبة التونسية منجية صالح قائلة: "مقال جميل تطرقت فيه للصعوبات التي يتعرض لها المترجم وهي كثيرة وتخضع لعدة اعتبارات. ترجمة اللغات الأخرى للعربية أسهل من ترجمة اللغة العربية إلى لغة أجنبية، لأن اللغة العربية

ثرية جدا، واللغات الأخرى محدودة جدا على مستوى المصطلحات، أما الترجمة وخيانة المترجم للعمل فهذا يمكن تفاديه أو الحد منه عندما يستطيع المترجم التعبير عن روح النص بقطع النظر عن المصطلحات المستعملة، لأن الترجمة الحرفية تشوه المعنى وهي ما عبرت عنه بالخيانة".

أما الصديقة هيام الفلاح وهي فلسطينية مغتربة تعمل في الترجمة أحيانا، فعلقت على الموضوع بقولها: "الترجمة لمن لا يتقنها خطيرة. فالمترجم عليه بالإضافة للإتقان اللغوي، المعرفة بالمجتمع، وعاداته، وما هو السائد فيه وقت كتابة النص حتى يستطيع نقل المعنى أيضاً. فالترجمة ليست ترجمة كلمة بكلمة، لكن المفهوم من المقصد. وفي رأيي لا يمكن ترجمة نص أو معنى 100% بغض النظر عن قدرة المترجم ولأي لغة كانت. دائما هناك شيء يفقد في عملية الترجمة وهو الإحساس".

إن هذه التقنيات الترجميّة التي أشارت إليها الصديقتان وغيرها الكثير أيضا مما يعرفه المترجمون تفضي إلى تأكيد ما أومن به أشد الإيمان وهو صعوبة ترجمة الشعر، بل استحالة ذلك، فالشعر ليس معنى لجمل وتراكيب فقط. كنت طرحت هذه المسألة في كتاب "بلاغة الصنعة الشعرية"¹⁶ ولكن دون الخوض في التفاصيل، لأنني باختصار لست مترجماً.

وربما بدت لي الصعوبة مضاعفة فيما يخص ديوان "هي جملة اسمية"، فهو مؤسس على تقنية الكتابة بالجملة الاسمية، متخلصاً من الفعل تماماً. وإن استعنت بديلاً عن الفعل بالمصادر والمشتقات، فهل يمكن أن تتم ترجمة تلك الأشعار إلى أي لغة ومنها اللغة الإنجليزية مثلاً دون الحاجة إلى أفعال؟ ولهذا السبب فقد تجنبت أن تكون أية قصيدة مقترحة لمشروع الترجمة الماليزية من قصائد هذا الديوان.

¹⁶ يُنظر الكتاب، ص (454-458).

في الحقيقة لا أدري إن كان بإمكان أحد المترجمين أن ينقل كتاباً كاملاً خالياً من الأفعال إلى اللغة الإنجليزية أو الماليزية أو أية لغة أخرى دون أن يحتاج إلى أي فعل. لم أستشر مترجماً في ذلك، وقررت أن أبحث بطريقة عكسية، معتمداً النصوص المترجمة إلى اللغة العربية.

شرعت بقراءة أشعار مترجمة وأخذت ألاحظ صياغة الجمل، ومدى تخلي المترجم عن الفعل. يجب الالتفات هنا إلى أن المترجم قد ترجم دون أن ينظر إلى هذه المسألة، وهي التخلي عن الفعل والاختصار على الاسم، وإنما كان يترجم النصوص كما توهم معناها في نفسه. بمعنى آخر لم يكن المترجم يفكر بما أفكر فيه من تقنية الكتابة بالجملة الاسمية، أو قل تقنية الكتابة بالاسم فقط على أقل تقدير.

قرأت ثلاث مجموعات من القصائد، الأولى مترجمة عن اللغة البولندية، والثانية مترجمة عن اللغة الإنجليزية، والثالثة مترجمة عن اللغة الفرنسية، وكنت شديد

التتبع لصياغة الجملة لملاحظة خلو تلك القصائد أو بعض المقاطع من الأفعال.

كانت فرحتي كبيرة عندما استطعت رصد مجموعة من المقاطع الكاملة خالية من الأفعال؛ ففي المجموعة الأولى، مجموعة أشعار الشاعرة البولندية فيسوافا شيمبورسكا الحاصلة على جائزة نوبل للأدب عام 1996، وجدت خمسة عشر مقطعاً شعرياً تخلق فيها المترجم د. هناء عبد الفتاح عن الفعل، وتراوح طول تلك المقاطع بين سطرين وسبعة أسطر، وهي مقاطع كتبت مستقلة في القصائد التي جاءت فيها، ولم أقم باقتطاعها من بين سطور متتابعة، وفيما يأتي أثبت هذا المقطع المكون من خمسة أسطر شعرية¹⁷:

لديك سبعون خدمة في الدقيقة

كل خفقة من خفقاتك

¹⁷ فيسوافا شيمبورسكا (شاعرة نوبل 1996)، دراسة واختيار: دوروتا سامولينسكا متولي، ترجمة: د. هناء عبد الفتاح، تقديم: أحمد عبد المعطي حجازي، المجلس الأعلى للثقافة، المشروع القومي للترجمة، 1996، ص 79.

ما هي إلا دَفْعَةُ القارب

إلى بحر عميق

في ترحال حول العالم

وبإمكان القارئ العودة إلى الكتاب ويتأمل تلك المقاطع الأخرى، وموجودة في صفحات متعددة¹⁸.

وأما المجموعة الثانية التي كانت من الشعر الإنجليزي فقد فاجأتني هذه القصيدة للشاعر وليم شكسبير بعنوان "إنجلترا"، وتتألف من سبعة عشر سطرا شعريا، وجاءت جمل القصيدة كلها بعد الترجمة جملا اسمية، بالمفهوم النحوي، وقد تخلل تلك الجمل أربعة أفعال فقط، جاءت ضمن السياق. تقول القصيدة¹⁹:

عرش الملوك الملكي هذا...

¹⁸ (85، 87، 94، 102، 115، 122، 123، 127، 141، 188، 199، 204، 230).

¹⁹ تطور القصيدة الإنجليزية، (1600-1950) دراسة نقدية تاريخية وترجمات لأكثر من مائتي قصيدة من عيون الشعر الإنجليزي، تيسير محمد كاملة، مؤسسة الرافد للنشر والتوزيع، لندن، 1998، ص 126-127.

هذه الجزيرة ذات الصولجان،

أرض الأسياد هذه

موطن إله الحب

وعدن الأخرى

هذه الشبيهة بالجنة

هذه القلعة التي شيدتها الطبيعة لنفسها

ضد العدوى، ويد الحرب...

هذا الفصل السعيد من الرجال

هذا العالم الصغير

هذا الحجر "الصغير" الثمين زرع في البحر الفضي

يقوم فيه مقام الجدار

أو كخندق يحمي بيتنا

من حسد بلدانٍ أقل سعادة

هذه البقعة المباركة...

هذه الأرض،

هذه الإنجلترة...

أما المجموعة الثالثة التي ترجمتها الشاعرة الجزائرية د.
حنين عمر تحت عنوان "مُؤريام" واشتملت على مئة
قصيدة لشعراء فرنسيين، فلم أستطع العثور إلا على
مقطعين متتابعين من قصيدة بعنوان "الشعراء"
للشاعر ألبير ميرو، وهذان المقطعان يتكونان من ثمانية
أسطر²⁰:

إن الشعراء...

ملوك سخفاء جدا في الحقيقة.

ربما لديهم سلطة

على الآصال المهمة

²⁰ مُؤريام، 100 قصيدة فرنسية، تشكيل للنشر والتوزيع، القاهرة، 2018، ص 101.

على الليالي، على الشמוש

على كل الأشياء الحالكة،

وعلى القبلات القرمزية

لحبيباتهم الجميلات.

تؤكد لي هذه المقاطع إمكانية الترجمة بالاستغناء عن الفعل تماماً، فأنا لا أقصد الكتابة بالجملة الاسمية نحويًا فقط، بل بجملة اسمية تخلو من الفعل، كما أنني لم أستخدم أية جملة نحوية محسوبة على الجملة الفعلية في عُرف النحاة حتى وإن خلت من الأفعال، وقد بينت ذلك في موقعه في وقفة سابقة، فلا داعي لإعادته. وأكد أجزم من أنه لو وُضع المترجم تحت هذا الاختبار أو الاختيار، الترجمة بتقنية الاسم فقط، فإنه لن يحتاج إلى الأفعال.

عليّ الاستدراك، أن تلك المقاطع المترجمة الخالية من الأفعال التي لاحظتها في المجموعات الشعرية السابقة لم أطلع على قصائدها في لغتها الأصلية لمعرفة إن كانت

تعتمد على الأفعال أو تخلو منها، ولذلك تبقى المسألة محل نظر وتفكير وأخذ وردّ، وربما قال قائل: إنّ كل ذلك ليس مهمّاً أبداً، فليس هكذا يتمّ الشعر، ولا بهذه التقنيات المتوهّمة تتمّ الترجمة، وربّما أوافقه على ما سيقول، ليبقى قولي السابق أيضاً نوعاً من التأمل في لغة الكتابة وتقنياتها، ليس أكثر.

إلى هنا كنت أظن أن المسألة قد انتهت، إلا أنني وجدت مثلاً من الشعر الأمريكي مكتوب بالجملة الاسمية دون الحاجة إلى الفعل، وقد أشار النقاد الغربيون إلى ذلك، والمثال هو قصيدة "في محطة مترو" للشاعر عزرا باوند، والقصيدة كلها سطران، خالية من الفعل:

ظهور هذه الوجوه في الحشد:

بتلات على غصن أسود مبلل.

ويعلق موقع (wikiqick) على القصيدة بقوله: "تحتوي القصيدة على أربعة عشر كلمة فقط بدون فعل- مما يجعلها مثلاً جيداً لشكل الشعر غير المنطقي"،

ويضيف: "نُشرت القصيدة لأول مرة في عام 1913 وتعتبر واحدة من القصائد الرائدة في تقليد Imagist. تجسد تركيز Imagism على اقتصاد اللغة ودقة الصور وتجربة أشكال الشعر غير التقليدية". وتحت عنوان "شعر غير فعل" ينقل الموقع رأياً للغوي الدنماركي (أوتو جيسبرسن) يقول فيه "إن غياب الأفعال يمكن أن يعطي "انطباعاً محدداً جداً للحركة". وقد وصف مثل هذا الشعر بأنه "شعر بلا لباس ولا زخرفة". ربما هذا الرأي خاص باللغة الإنجليزية، حيث تشير النماذج الشعرية العربية المكتوبة بالاسم فقط إلى حيويتها وسلاستها، علماً أن كثيراً منها جاء عفواً الخاطر دون قصد، كما ورد في كثير من النماذج السابقة.

وإتماماً لهذه الوقفة الخاصة بالترجمة إلى اللغة العربية الخالية من الفعل، فقد لاحظت ذلك أيضاً ممكناً في الكتابة النثرية. ورد شيء من ذلك في كتاب "إدورد سعيد- أماكن الفكر" هذه الفقرة الخالية تماماً عند الترجمة من الأفعال، والفقرة في وصف لميشيل فوكو

وما اشترك به مع معاصريه²¹: "تدمير بارد منظم للموضوع، كراهية شديدة لفكرة الأصل، والأصل المفقود، والأصل المستعاد، وتفكيك للتركيب المزيف الموحد للوعي، ورفض لكل محاولات تغليف التاريخ بهالة من الأسرار باسم التقدم، والوعي، ومستقبل العقل".

²¹ إدورد سعيد- أماكن الفكر، تمثي برنن، ترجمة: محمد عصفور، عالم المعرفة (492)، الكويت، آذار، 2022، ص143.

الثقافة بين التبرير والتطبيع*

يعد غسان كنفاني رائداً في حركة الترجمة من اللغة العبرية إلى اللغة العربية، فعرف القارئ العربي بالأدب الصهيوني، وفتح الباب واسعاً أمام ترجمة نصوص ومقالات لكتاب يكتبون بالعبرية، وبشّروا للمشروع الصهيوني عن طريق الرواية والشعر. وكم كانت هذه الخطوة ضرورية من غسان كنفاني بالفعل؛ لمعرفة كيف يفكر الآخر، أو فتح باب للحوار معه؛ لمعرفة الأصوات التي يمكن استثمارها ومحاورتها خدمة للقضية الفلسطينية، فالمجتمع الإسرائيلي ليس مجتمعاً متجانساً، والمثقفون الإسرائيليون ليس كلهم صهيونيين²².

* نشرت في كتاب "استعادة غسان كنفاني، الرعاة وجسور ثقافية، رام الله وعمّان،

2021، ص 64- ص 71.

²² أضح فيما بعد بشواهد متعددة أنه لا يعول على المثقف الإسرائيلي لاسيما مثقفو اليسار الذين كانوا في دائرة الاهتمام والتجاذب، فكلهم صهيونيون.

وهذا أيضا يتعلق بالترجمة المعاكسة، وهي ترجمة الأدب العربي إلى العبرية، وهي مفتوحة ويجب أن تكون متاحة دون النظر إلى حقوق مؤلف أو كاتب؛ إذ إن أغلب النصوص التي يتم ترجمتها منشورة على الشبكة العنكبوتية، وبذلك أصبحت حقا للجميع في أن يستفيد منها شرط أن يذكر المصدر والاسم، فمن حق الكاتب أن ينسب نصه له، ومن حق المترجم أن يترجم نصا أعجبه، ويتفق مع رؤى يرتئها أو لأي أهداف يسعى إلى تحقيقها.

إن ما حدث عام 2018 من ترجمة الدكتور ألون فراجمان²³ لمجموعة من النصوص لـ (45) كاتبة عربية في كتاب حمل عنوان "حرية" دون أن يحصل المترجم على الإذن بذلك، وما صاحب الخبر من سلسلة استنكارات من الكاتبات ما هو إلا زوبعة فارغة من المعنى والمضمون، إذ لا يمكن أن يهتم أحد أنهن

²³ يشغل منصب منسق دراسات اللغة العربية في قسم دراسات الشرق الأوسط في جامعة بن غوريون في النقب.

موافقات على هذا الفعل، أو أنهم قمن بالاتصال
بالمؤلف أو الناشر، وعليه فإن مخافة الموافقة ساقطة
فعلا، وربما كانت تلك الاستنكارات هي لسد باب الاتهام
والتحقيق أولا، لاسيما أنهم كاتبات عربيات يعشن في
دول عربية، تدعي أنظمتها أنها تكره إسرائيل ولا تتعامل
م معها ألبتة، وهي في حالة حرب معها ليلا ونهارا. مع أن
هذا ليس هو السبب الحقيقي لهذه الموجة من الغضب
العربي النسائي، إنه أشبه بتلك (الزعبرة) المقصودة
للفت الانتباه إلى أن هؤلاء الكاتبات أو بعضهن بطبيعة
الحال تمت ترجمة نصوصهن إلى اللغة العبرية، وكأنها
نوع من المباهاة المستورة بستر عدائي تمثيلي ليس أكثر.
فلسان حالهن يقول كما يقول المثل الشعبي
الفلسطيني: "أفّيه وخاطري فيه".

لقد جاءت معظم تلك الاستنكارات خجولة ويبدو عليها
رفع العتب، لتضرب صاحبات الاستنكار عصفورين
بحجر واحد، إضافة إلى عصفور ثالث سيذهب إلى
(أولاد العم) بقضه وقضيضه وهو الأسمن والأكبر،

يتلخص في عمل دعاية مجانية لهذا الكتاب، وتكون دار النشر قد حققت أهدافها بأقل التكاليف، فنحن شعوب عاطفية، يستفزها ذكر إسرائيل وسرقاتها، ونصبح وطنيين وأخلاقيين كأننا لم نسرق ولم نعتد على أحد، فكم من صحيفة عربية ومجلة عربية وموقع إلكتروني عربي ودار نشر عربية تستنزف الكتاب وتعتاش على أفكارهم، ويستغلونهم ولا يدفعون لهم حقوقاً، نسكت عن ذلك ونصمت، وفي حالة الترجمة إلى العبرية من أستاذ أكاديمي يريد التعريف بالأدب النسوي العربي لطلابه تقوم مثل هذه الزبوعة التافهة جداً.

في حوار نشرته صحيفة القدس الفلسطينية²⁴ مع المترجمة ياعيل ليرز تقول إنّ محمود درويش دعمها على مبادرتها في الترجمة إلى العبرية، لكن في نفس الوقت، تعرّضت "دار الأندلس" دار النشر التي كانت تديرها إلى هجوم في الصحافة العربيّة بتهم التطبيع، وتضيف أن:

²⁴ نشر الحوار يوم الأحد 2018/10/28، (ص18) وحوارها ربيع عيد.

"ثمة 25 إصدارًا لـ "دار الأندلس" لكتّاب مختلفين، وكان بطبيعة الحال بموافقتهم"، وتذكر منهم "محمود درويش، وإلياس خوري، ومحمّد شكري، وهدى بركات".

لعل أكبر نقطة ليست طريفة مطلقا استناد أولئك الكاتبات إلى وهم التطبيع، ونسين أن بعضهن زار فلسطين بإذن الاحتلال، ألا يعد هذا تطبيعا مكشوفًا مفضوحًا؟ ألا تقوم بعض الكاتبات والكتّاب أيضا بالتحايل مع دور نشر أجنبية أوروبية وأمريكية لترجمة أعمالهن في الخفاء إلى اللغة العبرية؟ والأسماء كثيرة وكبيرة.

كم كاتبا عربيا وكم كاتبة عربية اتخذ موقفا حازما ضد الدعوة والمشاركة في الفعاليات الثقافية الفلسطينية كموقف الروائية المصرية سلوى بكر التي فازت بجائزة محمود درويش للإبداع عام 2017 ورفضت أن تأتي لاستلامها؟ إن هذا الاستنكار الخجول لهو نفاق ثقافي وخديعة للقارئ العربي الذي رأى في فعل الدكتور ألون

فراجمان جريمة نكراء تضارع بل تفوق سرقة فلسطين
ونكبتها.

إن ادعاء الكاتب أن فراجمان صهيوني إسرائيلي،
ولذلك فهو عدو، والترجمة إلى العبرية هي خدمة لدولة
الاحتلال، فلماذا تهتم الكاتب والكتاب أجمعين
بترجمة الأدب العربي إلى اللغة الإنجليزية، أمريكية
وبريطانية، وإلى اللغة الفرنسية والروسية وغيرها؟ ألا
تعد أمريكا عدوا وقد فعلت بنا أكثر مما فعلته
إسرائيل؟ لماذا يفاخر الكتاب العرب من الجنسين
بإقامة الندوات في الجامعات الأمريكية وإصدار أعمالهم
في أمريكا وبريطانيا وفرنسا وروسيا؟ لماذا تتفاخر
الكاتبات وينشرن على حساباتهن المتعددة صورا لكتبن
الترجمة وهؤلاء لا يختلفون عن أولئك، بل على العكس
تماما، فأمريكا وكل الدول الأوروبية بلا استثناء هي
الداعم الأساسي وبلا شروط لإسرائيل، وصارت تحتقر
الفلسطينيين والنظام العربي برمته بكل مكوناته
وجمهورياته وممالكه وملكياته من المحيط إلى الخليج ولا

تقيم له وزنا. لماذا لا ترى الكاتبات في بريطانيا وفرنسا وروسيا أعداء، وهم أساس نكبة العرب وضياع أرضهم، ونحن ما زلنا منذ مائة عام نتجرع سياسات سايكس بيكو وبلفور وغيرهم من الساسة المجرمين في حق المنطقة العربية؟

لقد كشفت هذه الهوشة القبلية عن عقم التفكير للمثقفين العرب العربيين، ولم ينظروا إلى المسألة بشمولية، وإنما وجدوا صنما مصنماً وتمثالا مصنوعا لرجمه، وهو إسرائيل والإسرائيليين، وبقدر ما هم جناة في حق الفلسطينيين، فهم ضحايا أيضا لسياسات استعمارية أكبر من اليهود ودولة يهود، فالغرب لا ينظر إلى هذه الدولة إلا أنها قاعدة متقدمة له في عمق بلاد العرب، للسيطرة عليهم وتفريقهم واستمرار تجزئتهم، وإلا لماذا إلى الآن يؤمن حكامنا ومثقفونا بأحكام سايكس بيكو، ويقدسون الحدود والأقاليم، وتنشب الصراعات الدموية بين العرب في دول العرب، وقد تطورت للأسف لتكون حروبا طائفية داخل كل دولة،

وحروباً فصائلية داخل كل طائفة، فماذا قدم المثقف العربي لمحاربة هذا الوضع الكارثي سوى الدخول فيه ليكون جزءاً منه؟ ماذا أحدث المثقف العربي من خلخلة للوعي العربي ليثور الناس ضد أنظمة تطبق وتحرس أفكار الغرب ومخططاته العنجهية؟ ما هو موقف المثقف العربي الذي أصبح مدجناً، ضد الأنظمة العربية التي تقيم علاقات علنية مع إسرائيل؟ كل ذلك ينساه المثقف العربي ويتشبث بنص ترجم إلى العبرية، دون إذن صاحبه، أي بلاهة نقع فيها ونحن لا ندري.

لماذا لا يرى المثقف العربي والمثقفات العربيات الغضابي أن في ما قدمه المترجم الصهيوني هو اعتراف بتميز هؤلاء الكاتبات في الوقت الذي لا تهتم بهن دولهن ولا تلتفت لإبداعاتهن، وبعضهن لسن أعضاء في اتحادات كتّاب بلاذهن حتى؟ لقد كان عمله صفقة لكل من أشاح بوجهه عن إبداعات بعضهن ورمى بنصوصهن في سلة المهملات، وهن يرسلن الصحف الكبرى والصغرى لينشرن ما فاضت به أقلامهن مجاناً، ولكن المحرّر

العظيم أودى بكل تلك النصوص في هاوية سحيقة من الإهمال والازدراء وعدم الاهتمام. كيف يفسر المثقف العربي أن صحيفة لبنانية تنشر الخبر عن الكتاب، ولم تشر إلى الكاتبة اللبنانية مادونا عسكر التي كانت من بين المجموعة المسروقة؟ أي غباء يمارسه المحررون في فعلهم هذا، فإذا كانت القضية وطنية وقومية وقضية حقوق، لماذا لم تبرز هذه الصحيفة اسم الكاتبة اللبنانية وتتبنى القضية عنها، فهي كاتبة معتدى على إبداعها وقبل ذلك مواطنة لها حق كبير عند دولتها لتدافع عنها. أم أن تلك الصحيفة الكبيرة لا تعترف بتلك الكاتبة، فأبرزت في خبرها الأسماء الكبيرة غير اللبنانية، وأسقطت من الخبر اسم الكاتبة مادونا عسكر؟

إذا كانت الكاتبات تطالب بحقوق لدى دار النشر الإسرائيلية، مع أن كثيرات منهن ينفقن نصوصهن مجانا للمواقع، لماذا لا يطالب الإسرائيليون بحقوقهم من غسان كنفاني وغيره من المترجمين عندما ترجموا الأدب العبري، ولماذا لا يطالب الكتاب الإسرائيليون بحقوقهم

عن مقالاتهم المترجمة في الصحف العربية التي تصدر يوميا، هنا أنا أتحدث عن حق شخصي للكاتب بغض النظر عن جنسيته أو دينه.

إن كل ما هو مطلوب من المترجم هو عدم سرقة النص وادعاء كتابته أو تشويه المضمون والأفكار، وأن يكون آمينا في الترجمة، وليترجم من أراد ما أراد لمن أراد في ظل هذا الانفتاح على الأفكار والثقافات، ولن يبقى غير ما هو أصيل ويتمتع بالفنية العالية، ويساهم في إعلاء صرح الثقافة العالمية. فلا تنزعجوا من ترجمة الأعداء لنا، ألسنا نحن أيضا أعداءهم؟ فلماذا يترجمون لنا؟ ولماذا نترجم لهم؟ هذا هو السؤال، بل على العكس يجب أن نسعى إلى إنتاج نصوص نجبرهم إجبارا لا مفر منه على ترجمتها والتلف إليها، وندفعهم لقراءتها لتثبيع فيهم الخوف وعدم الأمان، وليس التلبي بحقوق زائفة ليس من ورائها سوى العهر الثقافي في واقع أشد عمرا من أي وقت مضى.

إنّ سؤال التطبيع الثقافي المرتبط بالترجمة ما زال
مفتوحا لنشهد معارك مشابهة، كما حدث مع الكاتب
التونسي كمال الرياحي، وترجمة رواية للكاتب عاطف
أبو سيف، وذلك ما وقفت عنده فيما يأتي.

كمال الرياحي ومعضلة الترجمة العبرية*

تعود إلى الواجهة مرّة أخرى قضية التطبيع الثقافي، هذه القضية التي لا ينتهي منها الحديث ولا التّقوّل ولا الاتهام للكتّاب، واختلط فيها الحابل بالنابل، وأصبحت قضية غير مفهومة مطلقاً، ليس لها ضابط فكري أو ثقافي مفهومي محدد، بحيث يمكن القياس عليه أو اعتماده، فصار من السهل اتّهام الكتّاب بالتطبيع لمجرد ذكر اسم أحدهم في صحيفة "إسرائيلية" أو مجلة أو إذاعة أو تلفزيون، وأصبح الموضوع ليس أكثر من مهزلة وعبث.

يعود التطبيع الثقافي هذه المرة بوجهٍ كالح خجول، ليس فيه مزعة لحم يداري فيها قبح وجهه، فيتمّ اتهام الكاتب التونسي كمال الرياحي بالتطبيع الثقافي لمجرد أن كاتباً إسرائيلياً كتب عن رواية المشروط نقداً ونشره في صحيفة "يدعوت أحرونوت"، وأعادت نشره المترجمة والشاعرة الفلسطينية ريم غنايم على صفحتها في

* نشرت في موقع ليفانت نيوز، بتاريخ: 2021/3/7.

الفيسبوك، ليقوم الرياحي بمشاركته على صفحته، وتبدأ الحملة ضده بأنه مطبع، فتقوم "الحملة التونسية لمقاطعة ومناهضة التطبيع مع الكيان الصهيوني" بتدشين حملة ضد الكاتب كمال الرياحي، وتبدأ المعركة، ليكون هناك معارضون يناصرون الرياحي، وآخرون ضده ليرجموه بحجارتهم.

لا يهمني شخصياً من كلا الفرقين غير أمر واحد فقط؛ وهو: أن الموقف كله يبين رخاوة المثقف العربي والكاتب العربي والمزاج العام العربي ورداءة التفكير وعقمه، وأن المواقف أصبحت كالصابون تذوب مع أول كلمة أو تنشئ فقاعاتها مع أول نافخ، وهذا ما حدث بالضبط مع البيان التعيس الذي أصدره اتحاد الكتاب الفلسطينيين واتهم فيه الرياحي بالتطبيع، لنقرأ كالعادة اللغة نفسها، والتعابير الممجوجة البلاستيكية المعلّبة نفسها، تعابير لا معنى لها ولا تظفر منها بفكرة تفيد القارئ العربي، كل ما هنالك أن الهوشة هي هي، ومنطق اللامنطق هو هو، وظهر الاتحاد في بيانه أنه لا يعلم

شيئاً من أمر المسألة ولا كيف بدأت ولا هي ملابساتها، وأظنه لا يريد أن يفهم، فقط وجد موجة من التطبيل فأحبّ أن يطبّل مع المطبلين ضد إسرائيل ولا يعنيه من أمر القضية شيء آخر، فلم يتصل بالرياحي في أغلب الظن ليفهم منه، ولا بالكاتبة ريم غنايم ليتعرف على الملابسات إن كان هناك ملابسات، وإنما وجد أناساً يأزّون النار في حرم الرياحي فانضم إليهم ببلاهة ودون أدنى تفكير.

لم يحاول الاتحاد أن يناقش مناقشة هادئة وعلمية وفكرية وفلسفية يؤطر فيها مفهوم التطبيع ويضبطه، وبالتالي ضبط "الهوشة" والمعركة ضد الرياحي. أو ضد غيره من الكتّاب في المستقبل. فما الفرق بين ما فعل مع الرياحي وبين ما يفعله كتابنا العرب والفلسطينيون من تعاون وصدقات مع الكتاب الإسرائيليين؟ بل إن الرياحي بريء مما اتهم به ووقع فيه كتاب عرب وفلسطينيون في هذا المجال "العاطفي الوجداني" من تكوين الصداقات والاعتزاز بها. بل كيف نفسر السكوت

إلى درجة الرضا عن تلقي العلم في المعاهد والجامعات الصهيونية للأسرى وغير الأسرى الذين يحصلون على الدرجات العلمية من الدرجة العلمية الأولى وحتى الدكتوراه؟ لماذا لا يدخل هذا ضمن "مفهوم التطبيع الثقافي والعلمي" أم أن "الشعرة من جلد الخنزير حلال" كما يقول مثلنا الشعبي الميكافيلي؟ ماذا يقول الاتحاد عن الكتاب الأجانب غير الإسرائيليين الذين يبدوون تعاطفاً مع الإسرائيليين ويكوّنون صداقات معهم، وبينهم وبيننا عرباً وفلسطينيين تعاون "مشترك بناء"؟ أعتقد أن المسألة يجب أن تناقش من كل زواياها ومن محاورها كافة، وإنه لمن الغباء المطلق الباعث على السخرية البلهاء أن نتغاضى عن كل تلك الأسئلة لنرى التطبيع فقط في مقال كتب عن رواية كاتب، ونشر في صحيفة عبرية، إسرائيلية، صهيونية، أو ما شئت من أوصاف أخرى تصنف على أنها "قدرة" سياسياً.

لقد أثبت الاتحاد، ومعه الكثير من الكتاب ومثيرو الشعب الإلكتروني، كما هو في كل مرة أنه لا يحسن

التفكير ولا اتخاذ المواقف الثقافية الحاسمة التي
يصان فيها حق الكاتب العربي وسمعته، بل أضاف من
هشيمه هشيماً على النار فأججها دون طائل، كما فعل
مسبقاً في قضية درويش وبركات، وها هو يقول
بالحماسة ذاتها، ما جعل الاتحاد يبدو "تافهاً" ومجرد
"ناعق" لا يدري ماذا يقول، "يقول ما قيل له كما يقول
البيغا!"

إنّ ما يعني بالدرجة الأولى هو ضبط مفهوم التطبيع،
وآلاً يظن يكتنفه الغموض والهلامية والتقولب، واللعب
به حسب الأمزجة والأدمغة الفارغة، فيرى الاتحاد مثلاً
أن استضافة كتاب عرب في فلسطين من أجل الندوات
والمؤتمرات والمهرجانات ليس تطبيعاً، بل هو من صلب
العمل الثقافي المقاوم والداعم للقضية الفلسطينية، في
حين يرى أن التطبيع عينه عند نشر مقال نقدي في
صحيفة "صهيونية" عن رواية كاتب عربي دون أن يطلب
أو يسعى.

والسؤال الآخر الموجه للاتحاد كيف يبرر الاتحاد نشر الكتاب الفلسطينيين لإنتاجهم الأدبي ومقالاتهم وترجماتهم في الصحف والمجلات العبرية؟ والأسماء كثيرة وهو يعرفها، وهم أصدقاء فيسبكيون لنا جميعاً بدءاً من الأمين العام حتى الأعضاء المنصرين، ويرى ما ينشرون على صفحاتهم من تعاون وثيق مع المؤسسة الثقافية الإسرائيلية الصهيونية بشتى اتجاهاتها ومنابرها، لكنه يتغاضى عنها، لأنه وببساطة لم يقم أحد بإشعال نار ليرقص الأحمقون حولها، فهو لم يرقص إذأً، فالاتحاد دائماً ينتظر مشعلي الحرائق، ليقوم بدسّ يده مع المشعلين ويرقص مع الراقصين، أمّا أن يكون مبادراً صاحب موقف ثابت علمي لا يخضع للمتغيرات فهذا أمر لم نعهده في الاتحاد منذ أن عرفته أنا على الأقل وأصبحتُ فيه عضواً.

بل كيف يقيّم الاتحاد مواقف كل من الأدباء الراحين في علاقتهم مع الإسرائيليين بدءاً بإميل حبيبي الذي قبل بجائزة الدولة، ومحمود درويش الذي ترجمت أعماله

إلى العبرية، وكان له صداقات مع كتاب إسرائيليين ونشر لكثيرين منهم في مجلته "الكرمل" على امتداد رقعتها الجغرافية والزمنية من بيروت لنقوسيا وصولاً إلى رام الله، منذ 1980 وحتى آخر عدد من أعدادها؟

أظن أن الوقت قد حان ليرى الاتحاد والمثقف الفلسطيني والعربي عموماً المسألة بشمول أكبر وب عقل أكثر وعياً وإنصافاً وألا تقوم المواقف على الاجتزاء والاستغناء والاستحمار وأن تتمّ المراجعة الشاملة لكل تلك المواقف لوضع النقاط على الحروف وتصبح المسألة ذات أبعاد محددة مفهوماً أولاً ليعرف الكتاب أن الأرضية التي سيقفون عليها هي أرضية صلبة، وليست أرضية معرضة للانحياز في أي لحظة. أمل من اتحاد الكتاب الفلسطينيين أن يكون أكثر وعياً وإدراكاً في المرات القادمة لأن المسألة لن تقف عند كمال الرياحي بطبيعة الحال.

عن عاطف أبوسيف أيضاً*

في منشور قصير كتبه بشير شلش في حسابه على الفيسبوك بتاريخ: 2022/10/20، يهاجم فيه عاطف أبو سيف، كاتباً ووزيراً للثقافة الفلسطينية²⁵. سبب هذا الهجوم ما نشرته دار نشر يصفها شلش بأنها "صهيونية" إعلاناً عن صدور رواية "مشاة لا يعبرون الطريق" مترجمة إلى اللغة العبرية. تقول الدار عن نفسها أنها لا تترجم كتاباً دون إذن، ودون اتفاق مسبق مع الكاتب، يعني ذلك أن عاطف أبو سيف الوزير والكاتب الروائي في ورطة كبيرة، يصفها شلش بأنها خطوة تطبيعية.

تبدو رواية أبو سيف مهمة بالنسبة لدار النشر، كون كاتبها من غزة، وتتحدث عن وضع غزة، فوضعت الترجمة في هذا السياق الدعائي الصهيوني الذي يخدم

* نشرت في موقع طيوب، بتاريخ: 2022/10/22.

²⁵ كان وزيراً للثقافة في الحكومة الفلسطينية الثامنة عشرة (أذار 2019 - شباط 2024)

الحرب على قطاع غزة، فجاء على الموقع الإلكتروني للدار "في أول رواية غزية تترجم إلى العبرية، تتحدث عن الحياة في غزة من منظور رائع ومثير للدهشة".

لا أظنّ أن أبو سيف في وضع يحسد عليه، لقد جاء الإعلان عن ترجمة الرواية في ظروف صعبة، ووصلت حالة التوتر والغضب الشعبي إلى أقصى مدى، بعد عمليات القتل الصهيوني للشباب والأطفال، وحصار المدن، وإجراءات سياسة جز العشب التي ينتهجها قادة الاحتلال، حيث القتل المستمر ببطء، ودون إحداث ضجة كبيرة، محدثة حالة من استنزاف الدم المتواصل يومياً، وما يتبعها من اعتقالات، ومضايقات من أفراد العصابات الصهيونية المجنّدة، ومن أفراد المستوطنين المسلّحين المعرّبين في كل نقاط التماس وعلى الطرقات. إن هذا الكيان الغاصب يشن حرباً شاملة علينا لكن دون أن يعلن ذلك صراحة، لكن أفعاله وجرائمه على أرض الواقع تقول ذلك ببلاغة شديدة الواضوح.

هذه الحالة التي خلقها الاحتلال لم تجد لها نصيراً حقيقياً من السلطة الفلسطينية، بل إن محافظ نابلس (إبراهيم رمضان) أدلى بتصريحات معيبة في حق أمهات الشهداء، ووصفهن بالشاذات، وبذلك فإنه يعبرّ بلا أدنى شك عندي عن موقف المتنفيذين في السلطة من قادة الأجهزة الأمنية والسياسية.

جاءت رواية عاطف أبو سيف ليعبر فيها طريقاً شائكاً، وفي غير محله، ويجلب له الكثير من الوجد، ويصيب عمله الثقافي العام في مقتل، إذ ترفع وزارة الثقافة التي يعتلي كرسها منذ سنوات شعار "الثقافة مقاومة"، فكيف سيقاوم أبو سيف وهو يوافق على ترجمة الرواية إلى العبرية من دار نشر تغذي النزعات العدائية بالأدب، وهو عينه ما تقوم به المؤسسة الصهيونية في كلاسيكيات أنشطتها واستراتيجياتها.

على السلطة الفلسطينية التحقيق في المسألة، وعليها أن تضع النقاط على الحروف، وتجلّي الأمر برمته،

وتقطع الشك باليقين، وتتثبت من أنه فعلا قد وافق أبو سيف على ترجمة الرواية وطباعتها في هذه الدار ذات التوجه العدائي الذي يعادي وجود الشعب الفلسطيني، ويضرب نضاله وحركته المستمرة للتحرر والتحرير، وإن ثبت فعلا تورطه لا يُكتفى بإقالته، بل محاكمته، لأنه يعزز من منظور ما الرواية الصهيونية بدعم سياستها، ويكون قد خان الوطن والمبادئ التي أقسم عليها. فلا يجب أن ينظر إلى أبو سيف على أنه كاتب أخطأ، بل لا بد من أن يعامل معاملة مسؤول أجرم وخالف ما هو مكلف فيه من أصله، إن فعلا ثبتت موافقته على الترجمة، هذا إن كانت السلطة جادة في تحقيق الرواية الفلسطينية وتعزيزها كما تدعي بخطابها المعلن، وكذلك إن لم تسع حركة فتح- كون أبو سيف أحد أعضائها- من التغاضي عن الموضوع واستتفاهه، والتجاوز عنه ليمر بسلام كأن شيئا لم يكن.

كما أنّ على اتحاد الكتاب الفلسطينيين أن يستنكر هذا الفعل الحرام الذي يقوّض "الرواية الفلسطينية"

ويصدر بيانا واضحاً وهذا أقل المفروض عليه، ويطرد أبو سيف من عضويته، ومقاطعة وزارة الثقافة ما دام فيها، بل عليها تدشين حملة من الكتاب والمثقفين لنزعه عن كرسي الوزارة. وألا يتم التهادن مع هذا المسألة الخطيرة، مع أنه في غالب الظن ستكون قيادة الاتحاد أجبن من أن تتخذ مثل هذا الموقف العملي، فهي لا تتقن إلا صياغة العبارات الإنشائية الخاوية من المعنى، يحسبها الظمآن ماء فإذا هي سراب محض.

كما يجب على الكتاب جميعاً اتخاذ موقف حازم من أبو سيف في حال ثبت تورطه في هذه المسألة، ولا يصح أن نتعامل مع المسألة بالمصلحة الشخصية، فثمة قضية كبرى رضي المثقفون بحملها، وهي حراسة الوعي، فليكونوا إذن على قدر هذا الحمل.

لا يكفي أن يتحدث بشير شلش بهذه القضية وحده، بل هذا واجب علينا جميعاً، ومن مهامنا الوجودية ما دمتا

مشاة نعب الطررق إلى فلسطين المحررة؁ ولس على متن
رواية ترجمت إلى العبرية.

وأخيراً؁ هل أبدو قد شخصنتُ الموضوع أو بدوت "فجاً"
"ساذجاً" وأنا أكتب عن هذه القضية؁ كما ستهمني
واتهمتي سابقاً كاتبة "جبانة" فليكن؁ ولنكن كلنا غير
مهذين أيضاً في موضوع وصف بأنه "آخر حصوننا"
فلا بد أن ندافع بشراسة عن ثقافتنا بوصفها آخر تلك
الحصون قبل أن تنهار. ألا يستحق الأمر شيئاً من هذا
برأيكم؟ وهل يمكن للأشخاص أن يكونوا بمنأى عن
مثل هذا؟ بل إن أشخاصهم مدانة ومجرمة؁ فكيف
سنفصل الشخص عن فعله وقوله؁ وخاصة في مثل
هذه المواقف التي لا حل فيها سوى الوضوح والحدة
والشراسة.

المحتويات

79	هواجس من ميدان الترجمة.....
95	المترجم ليس مجرد وسيط لغوي.....
102	شيءٌ عن الترجمة.....
112	الجملة الاسمية والترجمة.....
125	الثقافة بين التبرير والتطبيع.....
136	كمال الرياحي ومعضلة الترجمة العبرية.....
143	عن عاطف أبوسيف أيضاً.....

Translators are ingenious individuals content to remain in the shadows. Their names follow the author's, usually in smaller font on the cover, tucked away in an inconspicuous spot, or sometimes relegated to the inner pages. What translators do is a profound act; they strive to bridge languages through this voluntary and involuntary transference of words via literary works. With all their linguistic prowess, they push us to believe they are merely linguistic intermediaries, faithful conveyors of the author's language in both word and meaning. For a moment, we forget and believe this harsh state of complicit betrayal, undertaken out of love and dignity.